

間接否定に関する研究

第1章 間接否定とは？

『広辞苑』は、否定概念を次のように定義している：

- 1．ある性質の非存在を示す概念
- 2．消極的概念
- 3．欠如概念

池田(1967:1)は、否定表現を次のように説明している。

(1) 語否定(Word-negation)と文否定(Sentence-negation)

否定表現には、文中の語（句・節）を否定する語否定と、文の主語・述語の結合全体を否定する文否定とがある。たとえば

She strongly wished not to reflect.は、文中の to reflectだけが否定されている語否定であり、She did not wish to reflect.は文否定である。

(2) 潜在否定(Implied Negation)

否定表現は、ふつう not, never, no, little, fewなどの否定語で表わされるのであるが、否定語がなくても、文脈中に否定の意味がふくまれる潜在否定がある。たとえば

Heaven [God] knows where he went. (=Nobody knows....)

(3) 二重否定 (Double Negation)

文中に否定がくりかえされる二重（または多重）否定は、ふつうは肯定の意味になるのであるが、古い英語では、否定の意味を強めるために用いられた。たとえば、

Man delights not me; no, *nor* woman *neither*.

この強意的否定の形式は、今日の俗語にも多く見られる。

He *won't* try *nothing*. (=He will not try anything.)

本研究で取り扱う間接否定は、池田(1967)の潜在否定(Implied Negation)という範疇に類する。本論では、一括して間接否定と呼ぶ。

Jespersen(1962:22)は、間接否定について明白な定義はしていないが、間接否定と不完全否定(Indirect and Incomplete Negation)の章頭で次のように述べている。

In this chapter we shall discuss a great many different ways of expressing negative ideas through indirect or roundabout means, and finally words that without being real negatives express approximately the same thing as the ordinary negative adverb.

池田(1967:1)が潜在否定(Implied Negation)で用いられている、*not*, *never*, *no*, *little*, *few*などの否定語は、『現代英文法辞典』の否定辞に属する。『現代英文法辞典』の否定辞の定義を引用する。

否定辞：否定の意味を表す語や接辞を否定辞という。否定辞には次のよう

なものが含まれている：

① 否定語 : not, no, never, none, no one, nothing, nobody, nowhere,

neither, etc.

② 弱い意味の否定辞 : few, little, hardly, scarcely, seldom, rarely, only,

barely, etc.

③ 否定の接辞 : a-, dis-, in-, mis-, non-, un-, -less, etc.

概して *other*、*otherwise*、*else*、*different*、*reverse*、*impossible*、*opposite* のような語は、否定語として使用される場合がある (cf. Jespersen 1962:36–37)。本論で用いられる否定辞には、『現代英文法辞典』の否定辞に、上のような語をも加える。

本論では、間接否定を次のように定義する：

間接否定表現：否定辞を用いずに、間接的な、あるいは遠回し的な方法によって否定の概念を表す否定表現をいう。

第2章 先行研究

否定に関してさまざまな研究がなされて来た。例えば、Jespersen(1962)、池田(1967)、太田(1980)、吉村(1999)、山梨(2000)、Yamanashi(2000)、Horn(2001)などがある。しかし、間接否定に焦点を置いた研究は殆どない。これらの研究の中で、間接否定に触れているものは、Jespersen(1962)、池田(1967)、太田(1980)、山梨(2000)、Yamanashi(2000)などである。

Jespersen(1962)は、間接否定表現の例文を豊富に挙げているが、間接否定表現の根底にある仕組みに関しては殆ど論じてない。池田(1967)も間接否定のデータを集め、分類するにとどまっている観がある。太田(1980)は英語の否定の意味解釈を軸にして、英語の意味論、統語論、生成意味論、論理学、語用論などを取り扱っている。間接否定について言及していると思われる部分は、修辞疑問と語彙項目の否定であるが、間接否定の仕組みに関しては、考察していない。山梨(2000)、Yamanashi(2000)は、間接否定を認知学的な観点から議論している。しかしながら、提示している例は、場所や空間を示す前置詞をもって、否定の意味を伝えるもののみである。

2.1 Jespersen(1962)

Jespersen(1962:22-38)は間接否定表現を次のように、10項目に分類している（例文は代表的なもののみ引用する）。

- (1) Questions may be used implying a negative statement.

(i) nexal question

“Am I the guardian of my brother?”

= ‘I am not ...’

(ii) special question

“Who knows?” = ‘I do not know.’ or ‘No one knows.’

(2) Another popular way of denying something is by putting it in a conditional clause with “I am a villain” or something similar in the main clause.

If I understand thee, I am a villain.

Don’t you know it? No, I am a rook if I do.

(3) In Roister 38 Hence both twaine. And let me see you play me such a part againe— *let me see you play* means the same as ‘don’t play’; a threatening “and I shall punish you” is left out after *let me see*, etc. More often we have the imperative *see* (or *you see*) with an *if*-clause: *see if I don’t* = ‘I shall’.

(4) A somewhat similar phrase is *catch me doing it* = [‘you won’t catch me doing it’=] ‘I shan’t do it’; also with *at it*, *at that*; in the last quotation this is combined with the conditional way of expressing a

negative.

but if ever you catch me there again: for I was never so frightened
in all my life.

- (5) *Excuse my (me) doing* is sometimes used in the positive sense
'forgive me for doing', but not unfrequently in the negative sense
'forgive me for not doing'.

She said she hoped I should excuse Sarah's coming up.

Excuse my rising, gentlemen, but I am very weak.

- (6) Ironical phrases implying incredulity (= 'I don't believe what you are
just saying') are frequent in colloquial and jocular speech.

Go and tell the marines!

That's my father. 'Go along!' said cook incredulously.

- (7) A frequent ironical way of expressing a negative is by placing a word
like *much* in the beginning of a sentence.

Much I care. = 'I don't care (much).'

Much you can do to stop 'em, old fellow.

- (8) *The devil* (also without the article) is frequently used as an indirect

negative; In English we have *the devil* joined either to a verb, or to a substantive.

the devil a word = 'not a word'

the devil a bit = 'nothing'

Captain Absolute and Ensign Beverley are one and the same person.

—The devil they are.

She's in the room now. — The devil she is.

In stead of the word *devil*, (*the*) *deuce* is very often used in the same way.

He lies in his room upstairs. —The deuce he does.

If you stay here, the deuce a man [=nobody] will doubt of it.

Occasionally other words may be used as substitutes for *the devil* with negative purport.

But we're not mixed up in the party fight. —The hell you're not!
[=you are.]

In Irish *sorrow* is used as a synonym of the devil, also as a negative.

Is there any more news? Sorra news, except that he's lying in the

gaol.

Sorra the man in the town we'd rather be listening to than yourself.

As *pox* (originally the name of a disease) was popularly used as a kind of substitute for the devil in imprecations, it can also be used in indirect negation.

The Dean friendly! the Dean be poxed [=he is not].

God [or *Heaven*] *knows* is in all languages a usual way of saying 'I don't know'.

Wheres thy maister?

— God in heauen knowes.

Why, dost not thou know?

— Yes I know, but that followes not.

But inversely *Heaven knows* also serves as a strong asseveration.

"We were happy then, I think." "Heaven knows we were!" said I.

- (9) Hypothetical clauses, like *if I were rich* (nowadays also in the indicative: *if I was rich*) or *if I had been rich* are often termed "clauses of rejected condition", but as it is not the condition that

is rejected but that which is (or would be) dependent on the condition, (for instance, *I should travel*, or *I should have travelled*) a better name would be “clauses of rejecting condition”. At any rate they express by the tense (and mood) that something is unreal, implying ‘I am not rich’. — The negative idea may be strengthened in the same way as a pure negative.

What your poor wife would do if she cared *a button* for you, I don’t know.— she does not care a button for you.

- (10) There are other more or less indirect ways of expressing a negative.

recollections which were *anything rather than* agreeable

leaving her lover in *anything but* a happy state of mind

it is *the reverse of* important to my position.

the constitution of his mind made it *the opposite* of natural for him to credit himself with...

I am *at a loss* to understand it.

On the whole it may be said that words like *other* (*otherwise, else, different*) in all languages are used as negative terms.

“I had to decide upon the desirability or otherwise [=or the undesirability] of leaving him there.”

Negation is also implied in expressions with *too* (she is too poor to give us anything =she cannot...) and in all second members of a comparison after a comparative (she is richer than you think=you do not think that she is so rich as she really is).

The indirect way of expressing the negative notion is responsible for a pretty frequent continuation with *much less* (which is practically synonymous with “not to speak of” and corresponds very nearly in many instances to Dan. *endsige*, G. *geschweige denn*, to introduce a stronger expression).

It would need long years, not a few crowded months, to master the history of Venice, much less that of Italy, for the whole Middle Ages.

Why did he ever write, much less publish, his memoirs?

In a similar way we have *impossible* followed by *much less* = ‘much less possible’.

It was impossible that this should be, much less in the labour ghetto south of Market.

It is impossible for a Prime Minister to follow, far less to supervise, the work of individual Ministers.

2.2 池田(1967)

池田(1967)は、否定の表現、疑問の表現、強意の表現、感情の表現について述べている。池田(1967)は、こうした多種多様の表現をいくつかの項目に分けて、整理している。

池田(1967:27-32)は、間接否定表現を23の項目にまとめている(例文は代表的なもののみ引用する)。

(1) 修辭疑問

Who knows? (=No one knows.)

What's the use? (=It is no use.)

What do I care? (=I don't care.)

Am I my brother's keeper? (=It is not my duty to keep my brother.)

Shall I ever forget her? (=I shall never forget her.)

(2) 条件文

If you had done as I told you, you would have succeeded.

As he was staying at my house just then, you could have seen him if you had come.

(3) 非難のネクサス(Nexus of Deprecation)

I to marry before my brother and to leave him with none to take care of him!

An Englishman betray his country?

I ask his pardon!

He a gentleman!

(4) 比較級

It is more than a woman can do.

It was more than I could bear.

The heat of the room was more than I could bear.

(5) The last (= most unlikely)

He is the last person to be accused of taking bribes.

She is the last woman in the world to commit murder.

This is the last place where I expected to have met you.

(6) Too...to

He was too young to be trusted with the work.

The stone is too heavy for you to lift.

It sounds too good to be true.

The story is too long to tell now.

(7) Be yet to do; have yet to do

He is yet to come.

A good maid is yet to seek.

The most difficult part of the work was yet to be done.

But the two had yet to become intimate.

We have yet to receive your reply.

(8) Be to seek

A good teacher is still to seek.

Diligence is much to seek among them.

These kind of things are sadly to seek.

He is to seek in intelligence.

(9) Remain (for one) to do

All our main problems remain to be solved.

That remains to be proved.

It remains to be seen whether the business will bring a profit to us.

(10) Doubt if (or whether)

I doubt if he is a liar.

I doubt very much whether he is coming.

I am doubtful of the patient's recovery.

(11) Fail

I fail to see what you mean.

The expected results failed to come.

I failed to notice it.

When he said so words failed me.

The blood rushed to his head, and the power of speech completely failed him.

(12) Refuse

The treasure refused to be found.

The elevator refused to work.

He stupidly refuses to be taught by these mistakes.

My hearts refused to be comforted.

(13) Be damned (hanged, dashed, etc.) if...

(I'll be) Damned if I know.

I'll be damned if I'll give him any more money.

I'll be hanged if it is true.

Hang me (=I'll be hanged) if I can do it!

Damn me, if I will!

I am dashed if I will!

I'm blowed if I know it!

(14) Like hell (=not at all)

主にアメリカ英語

"Did you go?" "Like hell (I did)."

"I just went out to get a breath of air." "You did, like hell."

An Oxford man! Like hell he is.

(15) Like fun (=not at all)

主にアメリカ英語

"Everything would be all right then." Like fun it would."

(16) Catch me ~ing

Catch me going there!

Catch me at it again!

(17) But (=that...not)

Who is there but commits errors?

He is not such a fool but he can see that.

(18) But that (=if ...not)

I would go abroad but that I am poor.

I'd come with you but that I'm so busy.

I should dismiss him but that his father was an old and faithful servant.

But for his cheerfulness, he could never have got through so vast an amount of work.

(19) Anything but

He is anything but a scholar.

His work was anything but satisfactory.

The room was anything but neat.

(20) Far from

His friends would be far from approving it.

I am sorry to see him looking far from well.

Far from despising, I greatly respect him.

So far from being ashamed of it, he glories in it.

Far be it from me to press you with questions.

(21) Above

He is above taking a bribe.

He is above such meanness.

His argument is above my understanding.

The subject is above human comprehension.

(22) Beyond

I know that you are selfish, selfish beyond words.

The sight was beautiful beyond description.

It is beyond a joke.

He is quite beyond recovery.

How he could have got back again without her seeing or hearing
him was beyond her comprehension.

(23) Before

He hung up the telephone before I had finished talking.

He died before he had accomplished his work.

My father died before I was born.

He disappeared in the crowd before I could say anything.

池田(1967)は、殆どの例文に日本語訳を添え、読者、特に英語の非母語話者に、間接否定の意味をより素早く理解させるための近道を教えており、Jespersen(1962)と同様、興味深いデータを提供している。

2.3 太田(1980)

太田(1980)は、第一部で、英語の意味論、統語論、生成意味論、論理学、語用論など、広い観点から方法論を論じている。この方法論は否定表現を研究する分野だけではなく、言語学の他の研究分野にもかなり役立つものである。第2部では、否定の意味について解釈している。否定の意味を否定対極表現、名詞句、頻度、時の副詞、形容詞句、副詞句、法助動詞、各種副詞、複文、等位構造、焦点、前提、疑問文、命令文、感嘆文、語彙項目などに関連して述べている。太田(1980)で、間接否定表現に言及していると思われる部分は、16.1.3節の修辞疑問と第17章で扱っている語彙項目の否定である。

16.1.3節の修辞疑問について、太田(1980:635－640)から抜粋し、代表的なもののみ引用する（例文の出典は削除する）。

否定の疑問文は肯定の片寄りを有し、肯定の疑問文は中立的か否定の片寄りを有するといったが、修辞疑問はこの片寄りが極端になって、話者は肯定なり否定なりを強調する修辞的手段としてこの片寄りを利用している。従って否定の疑問文は肯定を、肯定の疑問文は否定を強調するために用いられる。

(1) Was there ever such a person? Did he ever really exist!

(2) Does this look like instant coffee? But it is. (=It doesn't look like instant coffee. But it is instant coffee.)

(3) Hasn't he gone a long way? (=Surely he has gone a long way.)

(4) Is no one going to defend me? (=Surely someone is going to defend me.)

(5) Isn't he pretty good at chess? (=He is pretty good at chess.)

(1)の *ever* という否定対極表現、(5)の *pretty* という肯定対極表現がそれぞれの意味をはっきりさせるに役立つ。(1)の2つの文はともに修辞疑問であるが、形は疑問でも、疑問の力をもたないことは、二番目の文の！によって窺われる。発話の力からいうと感嘆文に近くなるわけである。

(6) a. After all, did many arrows hit the target?

b. Not many arrows hit the target.

c. Many arrows didn't hit the target.

Did many arrows hit the target? という疑問文の普通の解釈は動詞句ではなく *many* に疑問の焦点があって、*Were there many arrows that hit the target?* というような意味であるから、それが修辞疑問になった場合(6b)のような意味になって、(6c)のような意味にならないという。

*wh*修辞疑問には2つの種類がある。*wh*疑問文の前提は、*wh*疑問詞を *x* でおきかえた $\lambda x(\dots x \dots)$ が空でなく、かつ 'well-defined' であるということだが、*wh*修辞疑問の第一のケースは $\lambda x(\dots x \dots)$ が空であることを信じていて、それを強調するために使われる場合である。たとえば *Who likes peanuts?* はノーマルな疑問の場合は *Somebody likes peanuts.* を前提にした上で、そ

の somebody が誰であることを問うわけだが、修辞疑問の場合は Nobody likes peanuts. を強調するために用いられる。

(7) Who knows a damn thing about syntax?

(=Nobody knows a damn thing...)

(8) What difference does it make?

(=It makes no difference.)

(9) A: You seem to be sore at me.

B: I'm sore at you? I can't understand what put that idea in your head. Why should I be sore at you?

(=There are no reason why I should be sore at you.)

(10) In heaven's name, why didn't I ask him! Why didn't I? Didn't I care? (Didn't I care? も修辞疑問で I didn't care very much の意)

(11) Who isn't pretty good at giveaway chess?

(=Everybody is pretty good at giveaway chess.)

(7) の a damn thing は否定対極表現、(11) の pretty は肯定対極表現で、それぞれのもつ修辞疑問の性格をはっきりさせるのに役立っている。

wh 修辞疑問の第二のケースは、話者は $\lambda x(\dots x \dots)$ のメンバーが何であるかをよく知っており、かつ聴者もそれを知っているということを知りながら、形だけ wh 疑問文を用いる場合である。この場合は別に答えを要求している

わけではない。ただ平叙文の意味を強調する働きをする。

(12) A: Who's got the prettiest hands in the world? Who's the sweetest girl in the world?

B: I don't know. Who?

A: You don't know! You do so, too, know.

Aは男、Bは女である。この場合Whoが誰であるかは、男も女も熟知している。You've got the prettiest hands in the world. You're the sweetest girl in the world. といったのでは、身もふたもないので、修辭的に疑問の形をとったわけである。

続いて、太田(1980:661-686)の第17章語彙項目の部分から抜粋する。

太田(1980)は、(i)内在的に否定的意味を有する語彙項目、(ii)否定的意味を有する接辞による否定、この2つをあわせて語彙項目の否定と呼んでいる。

(i)の例としては、doubt (believe not), deny (say not), forbid, prohibit (tell not), cease to V (come to not V), forget (not remember, cease to know), prevent (cause not possible), ban (cause not legal), dissuade (persuade not) などがある。括弧の中は一応のパラフレーズである。

(ii) はa-, dis-, in-/il-/im-/ir-, non-, un- など否定的意味を有する接頭辞がついた語彙項目の問題である。

語彙項目の否定(i)、(ii)と not, noによる否定と異なる点は次のようである。

- ① Not, noによる否定は、not long ago などのいわゆる構成素否定を除いて、同一単文内に影響を及ぼし得るが、語彙項目の否定はその補文に影響を及ぼすことはあるが、同一単文内に影響を及ぼすことはない。

(13)a. Mary is	not kind	at all.
b.	*unkind	

- ② 同一単文内の数量詞、頻度の副詞は、notの作用をうけるが、語彙項目の否定ではそれができない。(14b)は(14c)、(14d)両方の解釈ができるが、(14a)はallがforgetに含まれる否定要素の影響をうけない(14d)の意味しかない。

- (14) a. All of the board members forgot to come.
 b. All of the board members did not remember to come.
 c. Not all of the board members remembered to come.
 d. None of the board members remembered to come.

語彙項目の否定(ii) は、a-, dis-, in-/il-/im-/ir-, non-, un- など否定的意味を有する接頭辞がついた語彙項目の問題である。否定的接辞は、「よい—悪い」「望ましい—望ましくない」といったような評価的尺度の上で「マイナス」の値いをもつような形容詞を基体としては用いられない。

このように太田(1980)は、否定辞との関連で、修辞疑問や語彙項目の否

定を解釈している。しかし、他の間接否定は含んでないし、それらの仕組みについても言及してない。

2.4 山梨(2000)

山梨(2000)は、認知言語学的観点から間接否定表現を考察している。山梨(2000)で根拠として挙げられている例文は、日常言語の場所・空間にかかわる表現によって、否定の意味が伝達される間接否定表現のみである。山梨(2000:159-163)は次のように記述している。

日常言語の場所・空間にかかわる表現は、比喩的な認知のプロセスをへてさまざまな意味に拡張されている。とくにこの種の表現は、時間の概念を比喩的に表現するための背景として重要な役割を担っている。場所・空間の表現は、時間の概念へ拡張されていくだけではなく、否定にかかわる抽象的な概念にも拡張されている。

- (1) a. 子供達は屋外で遊んでいる。
b. バスはやがて市外に出た。
c. 患者は新鮮な空気を求めて戸外に出た。
d. 松井のホームランは場外まで飛んでいった。

この場合の「～外」は、問題の限定された場所や空間の外側の領域を指示する表現として機能している。

「～外」は、単に場所・空間のある領域をマークする表現として使われるだけでなく、否定表現としても使われる。

(2) a. これは私の専門外である。

b. 彼は権限外の行為をした。

c. それは私の管轄外だ。

d. それはあの人の権限外だ。

専門、権限、管轄のような特殊能力ないしは権利に相当する概念が、ある限定された場所ないしは空間の領域（すなわち、場所・空間的に限定された容器）に比喩的に見たてられ、この種の能力、権利の否定が、この限定された容器の外側の世界として理解されている。

「越えている」表現は空間移動に関わる表現である。

(3) a. この仕事は僕の能力を越えている。

b. この物語は人間の理解を越えている。

c. それは我慢の{限度／限界}を越えている。

d. それは僕の権限を越えている。

「～外」否定と「～越えている」否定は、否定の対象となる世界の限定性に関し厳密にはことなる。「～外」の場合には、その否定の対象となる抽象的な概念の世界が、何らかの限定された境界をもつ容器としての場所ないしは空間として見立てられている。これにたいし、「～越えている」の場合には、この種の限定された空間は前提とはされていない。この場合は、否定の世界がある水準を越えた領域として見たてられている。

この種の間接的な否定表現は、次のような英語の表現にもみられる。

(4) a. His conduct was {above/beyond} reproach.

- b. The lecture is {above/beyond} my {understanding/comprehension / head}.
- c. His behavior is {above/beyond} praise.
- d. She is past hope of recovery.
- e. That is {past/ beyond} comprehension.
- f. Her remark is {past/ beyond} endurance.

空間認知にかかわる間接的な否定表現としては、次のような例がある。

- (5) a. それは真実の核心から程遠い。
- b. 彼は的外れなことばかり言う。
 - c. その答えは正解からはずれている。
 - d. その件は全く周辺的な問題だ。
 - f. その問題は核心からはずれている。

- (6) a. This is far from true.
- b. The answer is {off, wide of} the truth.
 - c. All he said was wide of the mark.
 - d. The case is a quite peripheral matter.
 - f. What you just said is off the main point.
 - g. The question is beside the point.

これらの例では、ある空間の中心領域にたいし、これからはずれた領域（あるいは周辺的な領域）が否定性にかかわる領域として比喩的に見たてられている。

- (7) a. 彼は常識に欠けている。
- b. 彼女は認識不足だ。
- c. 彼は誠実さに欠けている。
- d. あの動物には知性が欠如している。

このタイプの例は抽象的な存在（e.g. 常識、知性、等）が容器としての主体から欠如している状態を表現することにより、その主体が常識的ではないこと（認識していないこと、等）を比喩的に表現している。

以上の考察からも明らかなように、すくなくとも否定に関わる概念の一部は、外部世界の場所、空間領域、物理的な境界領域の比喩的な解釈（とくに、場所・空間にかかわる〈内・外〉、〈境界〉、〈中心・周辺〉などの空間認知にかかわる領域の比喩的な解釈）を通して理解していくことが可能である。

一般に、抽象的な思考能力や論理的な思考能力は、空間認知をはじめとする言語主体の身体的な経験とは独立して存在するように見える。しかし、一見、後者の経験から独立しているように見える思考能力の世界も、根源的には、言語主体と外部世界との相互作用や外部世界の空間認知にかかわる能力に根ざしている。

間接的な否定表現にかかわる事実も、抽象的にみえる思考能力や論理能力が、根源的に、空間認知をはじめとする言語主体の身体的な経験に動機づけられていることを示している。

このように、山梨(2000)は、間接否定表現は空間認知に関わる人間の身体的な経験に基づいて理解されると論じている。しかしながら、場所・空

間を示す前置詞を用いない他の方法で、例えば、言語主体の不信感で、否定の意味を表す間接否定表現などについては言及していない。

第3章 間接否定表現の仕組み

一境界線と比較

否定概念は、多くの言語学に関する論文や著書で扱われてきた。これらの著書、論文はさまざまな否定を色々な観点から論じている。しかしながら、間接否定表現、つまり否定辞を用いずに、間接的な、あるいは遠回し的な方法によって、否定の意味を伝える表現に関する研究は少ない。

間接否定文の真の意味は、文字通りの意味ではなく、含意されている否定の意味である。例えば、*This is really more than I can do for you.*の真の意味は、*'I really can not do this for you.'*であり、*God knows when he came.*の真の意味は、*'Nobody knows when he came.'*である。

英語の母語話者は、このような含意されている否定の意味を直ちに把握できるが、非母語話者にはそうはいかない場合がある。文の文字通りの意味と含意されている否定の意味との違いを際立たせることで、英語にどのような間接否定表現が、どのような仕組みによって、どのように表現されているのかを見分けることができる。さらに、生きた英語が必要とされる時代に、生きた英語を身に付け、生きた英語の場で適切に使用できるなど、非母語話者として英語を学んでいる我々にとっても、言語学研究にとっても意義がある。

本章では、間接否定表現を検討し、どんな制約や仕組みなどがそれらの根底にあるのかなどに関して分析していく。本研究が、非母語話者が間接否定をより深く理解し、より自然な形で用いられることに、また、言語学研究に些かなりとも貢献することができれば、この上ない仕合わせである。

3.1 問題提起

Jespersen(1962)は、古英語から現代英語に及ぶ、さまざまな間接否定表現を次のような10項目に分類して、各々の否定の意味を解釈している。

- 1) 否定的な意味を含意している疑問文
- 2) 否定的な意味を含意している条件節
- 3) *let me see you play*のタイプ
- 4) *catch me doing it*のタイプ
- 5) *excuse my (me) doing*のタイプ
- 6) 不信を意味する表現
- 7) *much*のタイプ
- 8) *the devil*のタイプ
- 9) 仮定節
- 10) 否定意味を仄めかす他の表現

Jespersen(1962)は、間接否定表現の10項目がどんな基準によって分類されたのかについては論じていない。ゆえに、これらの間接否定文の体系的な関連性も理解しがたい部分がある。

3.2 間接否定の仕組み

本論では、含意される否定的な意味と文字通りの意味とを比較しながら、間接否定表現の展開の根底にある仕組みを探究し、間接否定文の体系的な関連性をも解明したいと思う。間接否定表現を次のように2つのグループに分け、検討する：(i) 懐疑心を含まない間接否定文(3.2.1)、(ii) 否定的

含意動詞を含む間接否定文(3.2.2)

懐疑心を含む間接否定文に関しては、第5章で詳しく論ずる。

3.2.1 懐疑心を含まない間接否定文

『広辞苑』は、「懐疑」について、以下のように定義している。

懐疑：疑いをもつこと。 あやぶむこと。

また、『オックスフォード新英英辞典』は、*incredulity* について、次のよう記している：

incredulity: noun [mass noun] the state of being unwilling or unable to believe something

『広辞苑』の「懐疑」の定義、『オックスフォード新英英辞典』の *incredulity* の定義を前提にして、本論で用いる「懐疑心」(*Incredulity Feeling*)を次のように定義する。

懐疑心：ある事柄に対する発話者の疑い、不信感情をいう。つまり、“I don't believe what you are just saying.”を暗に意味する。

第5章で論じることになる「懐疑心を含む間接否定文」において、発話文に発話者の「懐疑心」が含まれていない場合、発話者が伝えようと意図した意味に達することができないのである。

本節では、懐疑心を含まない間接否定文を3つの項目に分けて、取り扱

う：

1. 否定の意味を含意している比較文
2. *God knows*のタイプ
3. 仮定することによって否定の意味を表現する文

1. 否定の意味を含意している比較文

本節では、次のように3つに分類して考察する：

- A. 明白な比較構文
- B. 間接比較表現
- C. *cannot*と否定の意味を含意している比較構文との関係

A. 明白な比較構文

次のような比較構文は否定の意味を含んでいる。

(1) This is really more than I can do for you. (大沼1968: 160)

(1)は、“This”と呼ばれている何かをすることは話者が持っていて、聴者に捧げられる能力よりもより多くの能力を必要としているということの意味している。通常、人間の能力には限界がある。ある期間の努力なしに、瞬時に自分の今の能力を超えることは難しい。この文で話者が本当に伝達したいのは、話者が聴者のために“*This*”と呼ばれていることをすることができないということである。

大沼(1968:159－161)によれば、次の比較構文では、“*That*”をすること

が “I” にとっては限度ぎりぎりのことである。それゆえ、“I” は、“That”以上のことをすることはできない。

(2) That was as much as I could do. (大沼 1968: 159)

これらの比較構文の意義深い特徴のひとつは、文の中に助動詞 *can*(あるいは *could*)が含まれていることである。大沼(1968:160)は、*can*(あるいは *could*)を省いて一般動詞のみで表現を行なうことは不自然になると述べている。これは、Cの *cannot*と否定の意味を含意している比較構文との関係で、より詳しく考えることにする。

(3) a. It was as much as I *could* do to keep the matter in secret.

b. I want to sell these books for as much as they *could* bring.

c. I'm going to see as much of the country as I *can*.

d. It's more than I *could* do to refuse.

e. This is really more than I *can* do for you.

f. The letter pleased her more than she *could* physically hide.

g. He talked faster than I *could* understand.

h. He ran faster than I *could* follow. (大沼 1968: 159–160)

これらの比較構文は、暗黙的であるが、*can*(あるいは *could*)を含んでいる節の主語が、“できること”と“できないこと”との間の境界線に注目しながら、*can*(あるいは *could*)を含んでいる節の主語の能力あるいは知的能力に関して否定的な意味を伝達している。例えば、文(2)は、人ができることの限界を示しながら、“That”をすることは *could*を含む節の主

語、つまり“I”ができる最大限のことであるがゆえに、“I”は、それ以上のことはできないという意味を示唆することになる。(1)から(3)における比較構文は、*can*(あるいは*could*)を含む節の主語ができることとできないこととの間の比較に基づきながら、否定的意味を暗示している。

文(1)から(3)における比較構文は、ある事柄が、*can*(あるいは*could*)を含んでいる節の主語ができることの上にあるということを示しながら、*can*(あるいは*could*)を含んでいる節の主語の能力、あるいは、知的能力に関して否定的意味を伝えている。池田(1967)も、ある種の比較構文は、否定の意味を伝達することができると例示している。

(4) a. It is more than a woman can do.

b. The heat of the room was more than I could bear. (池田1967:28)

上で考察した否定の意味を伝達する比較構文は、次のように図示できる。

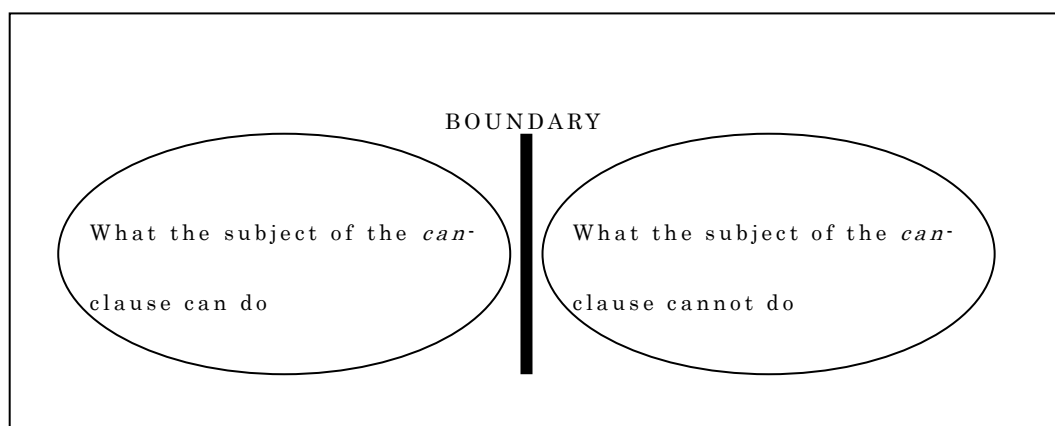


図 1

一般的に、人間には、“できること”と“できないこと”がある。人間社会では、通例“できないこと”が“できること”の上位にランクされる。人間社会のみならず、動物社会でも、“勝者”は“敗者”の上位にランクされる。それは“敗者”が“できないこと”を、“勝者”は成し遂げて、“できること”にするからだ。

B.間接比較表現

比較の意味を内包している英語の表現がある。これらの表現は暗黙的な比較の意味に基づいて否定の意味を伝達することがある。これらの表現を4つのタイプに分類する。

(a) *above* のタイプ

このタイプの表現は、あること／あるひとは、あること／あるひとより上であるということを暗示している。*above*、*beyond*、*out*などがこのタイプに属する。

(b) *far from*のタイプ

この種の表現は、あること／あるひとが、あること／あるひとから遠距離のところにいる（あるいは、ある）ということを示している。例えば、*far from*、*too...to*などである。

(c) *the last*のタイプ

*the last*の表現は、あること／あるひとは、順番に数えて、残り全てのあること／あるひと（達）の後ろにくるゆえ、あること／あるひとは、最

後にいる（あるいは、ある）。

(d) *before*のタイプ

この種の文は、あること／あるひとが、特定の事態あるいは行為に到達していないということを暗示している。 *before*、*be yet to do*などがこのタイプに含まれている。

以下、これら4つのタイプについて考察する。

(a) *above* のタイプ

LDOCE は*above* の意味を次のように定義している（register level以外のイタリック体は筆者）：

1. in a *higher* position *than* something else
2. *more than* a particular number, amount, or level
3. to a *greater* degree *than* something else
4. *louder* or *clearer than* other sounds
5. *higher* in rank, power or importance
6. *formal* before, in the same piece of writing, etc.

定義6を除いて、各々の定義には比較表現が使われている。これは、*above*の用法には、ある種の比較の意味が含まれていることを示している。このような文を“間接比較文”と呼ぶ。

間接比較文：*above*のタイプの文のように、形式上、形容詞・副詞の比較級を含まずに、比較の意味を伝達する文をいう。

ここから、否定の意味を伝達している間接比較文について考察する。

- (5) a. He is *above* taking a bribe.
b. He is *above* such meanness.
c. His argument is *above* my understanding.
d. The subject is *above* human comprehension. (池田 1967:31)

これらの文で使われた *above* は *more than* と似たような意味を含意している。例えば、(5c)は、His argument is more than I can understand. と言い換えることができる。

では、この文によって、否定の意味は、どのように伝えられているのか？ “His argument” が “my understanding” の上にある、つまり、“彼の議論” は “私の理解の能力” の上にある。言い換えれば、“彼の議論” は “私の理解能力” の範囲外にある、つまり、“私は彼の議論を理解できない” という意味になる。

beyond は *above* と類似した機能を果たしている。

- (6) a. I know that you're selfish, selfish *beyond* words.
b. The sight was beautiful *beyond* description.
c. It is *beyond* a joke.
d. He is quite *beyond* recovery.
e. How he could have got back again without her seeing or hearing him was *beyond* her comprehension. (池田 1967:31)

LDOCE によれば、*beyond*の意味は次の通りである（register level以外のイタリック体は筆者）：

1. on or to the *further* side of something
2. *later than* a particular time, date etc.
3. *more or greater than* a particular amount, level or limit
4. outside the *range* or *limits* of something or someone
5. used to say that something is impossible to do, etc.

つまり、*beyond*は 暗黙的に、2つのもの（あるいはこと）を区分する境界線とそれらの間の比較の意味を伝えている。

*beyond*と*above*の使用法の根底にある比較能力は、人間が持っている基本的な思考過程のひとつである。この能力を通じて、我々は2つのものの間の境界線に注目しながら、それらの間の類似点、あるいは相違点を理解し、表現する。例えば、**Something is beyond a joke.**という文を発話するとき、2つのこと、つまり、“‘joke’と呼ぶことができる陳述”と“‘joke’と呼ぶことができない陳述”とを比較し、問題になっている陳述が“‘joke’と呼ぶことのできる陳述”の境界線の外にある、つまり、その陳述は‘joke’とは呼べないと結論する。このようにして、*above*や*beyond*は、間接的に否定の意味を伝えることになる。

*out*も*beyond* と類似した意味を表すことができる。

- (7) “What do you want to do?” “Well, going to the movies is *out* because I don’t have enough money.” (Progressive)

あるものが容器の外にあるならば、それはその容器の中にはない。(7) は、映画を観に行くということは、話者ができることの境界線の外、言い換えれば、映画を観に行くということは不可能であるということの意味する。よく目にする掲示板に書かれた次のような文にも、同じような仕組みが働いている。

(8) a. “Keep *out*.” (「立入禁止」、あるいは「立ち入るな」)

b. “Keep *off* the grass.” (「芝生にはいるべからず」、あるいは
「芝生の中にはいるな」)

*but*も否定の意味を表現するために用いられている。OEDは、*but*は、語源的には、前置詞 *be-utan* であると記している。*be-utan*は ‘on the outside’、あるいは ‘without’を意味する。この事を念頭において、次の例文を見てみよう。

(9) a. Who is there *but* commits errors? (池田1967:30)

b. He is not such a fool *but* he knows it. (*Progressive*)

c. Not a day goes by *but* (that) I think of her. (ibid.)

(9b)の *but*を *outside*に替えると、He is not such a fool *outside* his knowing it.となり、(7)と同じ仕組みが働いていることが容易に理解できる。同じようにして、次の文の否定の意味も解釈できよう。(10)で、*but that*は ‘if...not’を、(11)で、*anything but*は ‘except’を意味する。

(10) a. I would go abroad *but that* I am poor.

b. I'd come with you *but that* I'm so busy.

c. I should dismiss him *but that* his father was an old and faithful servant.

(池田1967 : 30)

(10a)では、I am poor.という事柄が境界線になって、I would go abroad. とI could not go abroad.を比較して、間接否定の意味を示唆している。

比較事項 : I would go abroad.		I could not go abroad.
I am not poor.		I am poor.

境界線 : I am poor.

特に、*anything but*は、*not* よりも否定の度合いがかなり強いし、*except*よりも強い。(11a)では、“He”が“scholar”以外の何者でも許せるが、“scholar”領域の中だけには、絶対に入れたくない強い意志が窺える。

(11) a. He is *anything but* a scholar.

b. His work was *anything but* satisfactory.

c. The room was *anything but* neat.

(池田1967 : 31)

(b) *far from*のタイプ

above、*beyond* と *out*のような語は、ある種の境界線を越えているという意味を強調している。それに対し、*far from*は、異なった意味を持って

いる。 *far from*は、あること（あるいは、もの）がある種の境界線を越えているのではなく、その境界線から遠く離れている（あるいは、離れて行く）ということを意味している(cf. OED)。

次の例文を考察してみよう。

- (12) a. His friends would be *far from* approving it.
b. I am sorry to see him looking *far from* well.
c. *Far from* despising, I greatly respect him.
d. So *far from* being ashamed of it, he glories in it.
e. *Far* be it *from* me to press you with questions. (池田1967 : 31)

Jespersen(1924:322) は、矛盾辞項 (contradictory) と反対辞項 (contrary) に関して次のように述べている。

“LOGICIANS distinguish between *contradictory* terms, such as *white* and *not-white*, *rich* and *not-rich*, and *contrary* terms, such as *white* and *black*, *rich* and *poor*. Two contradictory terms together comprise everything in existence, as any middle term is excluded, while two contrary terms admit one or more middle terms.”

つまり、矛盾関係は、「男」対「女」という対比に見られる。男を否定して「男でない」と言えば、対極項の「女である」ことになり、その中間段階は考えられない。ただし、ニューハーフのような存在は認めない。反対関係は、「暑い」に対する「寒い」といった対立で、「暑い」を否定して「暑くない」と言えば、必ずしも「寒い」ということにはならない。

「暖かい」という中間段階もある。同じく、「立派な」の否定形「立派でない」が即「愚劣な」にならない。

次のような状況を考えてみよう。

(13)(=12a) His friends would be *far from* approving it.

*not approve*が直ぐに *disapprove*にならない。中間段階として、*neutralization*があると見なすことができるのである。それゆえに、*approve*と *disapprove*は反対辞項であると考えられる。反対辞項は中間段階を認めるので、*approve*と *disapprove*の間には段階性、つまり、ある種の距離が存在する。*far from approving*は、*very near disapproving*と近い意味を表せることになり、従って、*not approving*の確率がかなり高くなると考えられる。ゆえに、His friends would be far from approving it.は、*his friends' not-approving it*の高い可能性を表現しうることになる。このように、*far from*のタイプの文もある状況の二極間の比較に基づいて否定の含意を伝えることになる。

*too ...to*もある種の否定の意味を伝えることができる。

(14) a. He was *too* young *to* be trusted with the work.

b. The stone is *too* heavy for you *to* lift.

c. It sounds *too* good *to* be true.

d. The story is *too* long *to* tell now. (池田1967: 28)

OEDは、(14)の例文で使われた *too*を ‘in excess’、‘more than enough’、‘overmuch’、‘superfluously’、‘superabundantly’と定義している。つま

り、*too*は、*far from*と類似した意味、“ある種の境界線からかなり遠く離れている”、を持っている。

(c) *the last*のタイプ

*the last*のタイプの例文は(15)である。

- (15) a. He is *the last* person to be accused of taking bribes.
b. She is *the last* woman in the world to commit murder.
c. This is *the last* place where I expected to have met you.

(池田1967: 28)

スタート点に視点を置いて考量すれば、*far from*と *too ...to*の終着点は *the last*である。図2のように示すことができる。

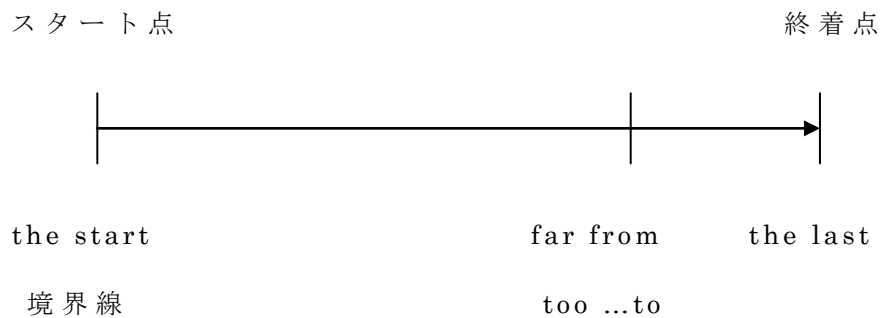


図2

*the last*は、‘following all the others’、あるいは ‘coming at the end’を意味している(cf. OED)。 *the last*は、*the start*の反対辞項として見なすことができる。 *far from*と *too ...to*は、その二極間の中間辞項を指し示

していると考えられる。各々の基準点は *the start* であるなら、*far from* と *too ...to* は、*the start* を離れて *the last* に向かう。もし *far from* あるいは *too ...to* が各々の基準点 *the start* と比較され、否定の意味を伝達するならば、*the last* は、*the start* や残りの全ての点と比較され、その結果、強い否定の意味、つまり “もったもありそうもない (most unlikely)” という意味を伝達することになる。

(d) *before* のタイプ

ある種の境界線を越えることを意味する *above*、*beyond*、*out*、*but* のような語、また、ある種の境界線から離れることを意味する *far from* あるいは *too...to* のような語、それから、ある種の境界線から離れて終着点に達した *the last* を考察してきた。しかし、*before* の場合は、ある種の境界線を越えること、あるいは、ある種の境界線から離れることを意味するのではなく、ひとつの事態が終着点、あるいは境界線に到達していないということの意味する。図示すると、次のようになる。

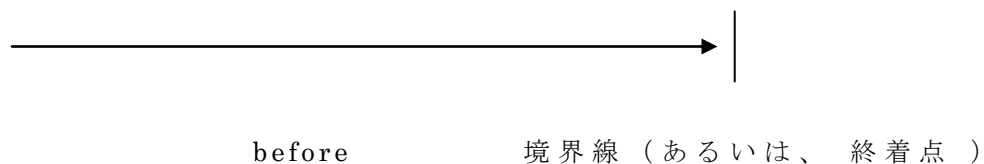


図 3

池田(1967)は、次のような例を提示している。

(16) a. He hung up the telephone *before* I had finished talking.

- b. He died *before* he had accomplished his work.
- c. My father died *before* I was born.
- d. He disappeared in the crowd *before* I could say anything.

(池田 1967 : 32)

(16a)で、*I had finished talking*は、この状況の終着点である。あることが終着点に達していない、つまり、*before I had finished talking*は、*my talking*という行動は、また完成していないという事柄を示している。それゆえに、(16a)は、He hung up the telephone, so I could not finish talking.というのを表すことができる。*before*の否定の含意は、ある事柄が終着点に到達したかどうかによって決まるのである。

このようなタイプの *before* と類似した仕組みを仮定することによって、解釈可能なものには、*be yet to do*、*have yet to do* などがある。

- (17) a. He is *yet to come*.
- b. A good maid is *yet to seek*.
- c. The most difficult part of the work was *yet to be done*.
- d. But the two *had yet to become* intimate.
- e. We *have yet to receive* your reply. (cf. 池田 1967 : 28)

(17b)で、境界線は *to seek* であって、この境界線に達していない事柄が *yet to seek* と表現され、否定の意味を暗示している。

C. *cannot* と否定の意味を含意している比較構文との関係

否定の意味を含意している明白な比較構文の意義深い特徴のひとつは、

文の中に助動詞 *can*(あるいは *could*)が含まれていることである。大沼(1968:160)は、*can*(あるいは *could*)を省いて一般動詞のみで表現を行なうことは不自然になると述べている。

can not(あるいは *could not*)を用いて、明白な比較構文をパラフレーズしてみよう。

(18) a. It's more than I *could* do to refuse.

I *could not* do to refuse it.

b. This is really more than I *can* do for you.

I *can not* do this for you.

c. He talked faster than I *could* understand.

He talked fast, so I *could not* understand him.

多くの間接比較表現も明白な比較構文と同じく、*can not*(あるいは *could not*)を用いてパラフレーズすることができる。

(19) a. His argument is *above* my understanding.

I *cannot* understand his argument.

b. How he could have got back again without her seeing or hearing him was *beyond* her comprehension.

She *could not* comprehend how he could have got back again without her seeing or hearing him.

c. "What do you want to do?" "Well, going to the movies is *out* because I don't have enough money."

We *cannot* go to the movies because I don't have enough money.

d. He is not such a fool *but* he knows it.

He is not such a fool who *can not* know it.

e. His friends would be *far from* approving it.

His friends *could not* be approving it.

f. He was *too* young *to* be trusted with the work.

Since he was so young, he *could not* be trusted with the work.

g. He hung up the telephone *before* I had finished talking.

He hung up the telephone, so I *could not* finish talking.

h. She is *the last* woman in the world to commit murder.

She *cannot* be the woman in the world who commits murder.

このように、大多数の間接比較表現も、*can not*（あるいは*could not*）を用いて解釈することができる。否定の意味を含意している比較表現の中で用いられている*can*（あるいは*could*）は、人間の能力（あるいは、知的能力）に境界線を引く役割を担っていると考えられる。

助動詞*can*は、‘ability’、‘possibility’、‘permission’など、主に3つの定義を持っていて、各々の否定形は*cannot*である（cf. 杉山 1998:351–354）。否定の意味を含意している比較構文に見られる間接否定表現には、‘ability’、あるいは‘possibility’を示唆している助動詞*can*が関わると考えられる。つまり、否定の意味を含意している比較構文の意味は、“能力”あるいは“可能性”を意味している*can*（あるいは*could*）の否定と関連性が強いと考えられる。

2. *God knows*のタイプ

今まで考察してきた比較文、あるいは間接比較文の比較対象は、同じ世

界の中で比較されている。*God knows*のパターンは、2つあるいは2つ以上の世界の中での2つの事柄を対比している。『ランダムハウス英和大辞典』は、*God knows*を次のように定義している。

(a) …であることは間違いない、確かに…である《that節》

(b) …かを神だけが知っている、…か誰も知らない (I don't know, no one knowsなどのかわり) 《wh-節、wh-句》

本節では、否定の意味を伝える *God knows*+wh節 (句) に焦点をおく。*God knows*+that節と *God knows*+wh節 (句) の相違については、第4章で詳しく議論する。

God knows+wh節 (句) の例文を見てみよう。

(20) a. *God knows when he came.*

b. *He has gone God knows where.* (『ランダムハウス』)

非母語話者がはじめに、(20)のような例文に出くわしたとき、これらの文を文字通りに、“神さまは彼が来た時間を知っている”、“神さまは彼がどこに行ったかを知っている”と解することがある。これは、単に文の文字通りの意味に過ぎない。実際、*God knows when he came.*は‘Nobody knows when he came.’、また、*He has gone God knows where.*は‘Nobody knows the place where he has gone.’という否定の意味を伝えている。

比較という行為は、人間の認知能力の重要な一部である (Celce-Murcia and Larsen-Freeman 1983:491)。この種類の比較能力は、人間が世界

を理解するために用いられる手段の1つである。肯定と否定とを弁別するときも、この能力が必要になる。

はじめて、*God knows*という句に出くわして、辞書などを調べ、*God*と*know*という単語の意味をある程度把握したとする。

今井(2001:18)は次のように述べている。

人間の頭は、認知環境改善につながる情報を、不必要なコストを払うことなしに手に入れることを常に求めているのだ。このように「不必要なコストを払うことなしに、できるだけ多くの認知環境の改善をもたらす(＝認知効果を持つ)」情報を「関連性(relevance)を持つ」情報と呼ぶことにしよう。すると「人間は常に関連性を求める存在である」ということができる。このことを関連性理論の創始者である Sperber と Wilson はつぎのような原理で表現している。

関連性の原理 I (＝認知的関連性の原理〈Cognitive Principle of Relevance〉) :

人間の認知は、関連性を最大にするように働く性格を持つ。

Human cognition tends to be geared to the maximisation of relevance.

(Sperber and Wilson 1995:260)

続いて、藤野(1967:29-30)からの引用を見てみよう。

二つの概念が互に他方の概念の性質を予想し必然的な意味の連関をなしているような関係にある概念を相関あるいは相対あるいは関係概念という。君と臣、師と弟子、原因と結果、目的と手段、親と子、夫と妻、兄と弟、内と

外、表と裏、光と影などがこれである。そうしてその両者を相関させている一定の原理が必ずある。君と臣というとき、そこに支配と服従という基礎が考えられる。これを関係の原理、関係の基礎という。だから君と国民では、国民の概念の中には服従ということが必然的に含まれているわけではないから相関概念とならないのである。

「関連性を最大にするように働く性格を持つ」主体は、*God*を *people*、*ghost*、*heaven*、*hell*など、自分の認知環境内のものと関連づける。動詞 *know*は *God*、*people*、*ghost*など、いわゆる思考能力のある主体と関連づけなければならない。「不必要なコストを払うことなしに、できるだけ多くのものを手に入れよう」と、聞き手は、「2つの概念が互に他方の概念の性質を予想し必然的な意味の連関をなしているような関係にある概念」、つまり、関係概念である *God*と *people*とを関連づける確率は高いのである。

通例、*God*は絶対的な存在であり、物理的に、*people*から絶対的に、はるかに離れている。2つの点、*God*点と *people*点をひとつの線で連結すると仮定してみよう。*People*点をスタート点として設定するのであるならば、*God*点は *people*点から絶対的に、はるかに離れているところに存在する。*far from*のタイプで言及したように、*far from*は、境界線としてのスタート点と比較されながら、否定の意味を伝えている。ゆえに、点 *God*は、境界線としてのスタート点 *people*と比較され、‘*far from people*’、つまり、‘*people-not*’という否定の意味を含意することができると考えられる。

動詞 *know*を含む *God knows*、*I know*、*You know*という語句は、文法化されている場合がある（イタリック体は筆者）。

(21) a. They had three kids in college, *I knew*, and a schooner with a hired hand, and many other expenses.

(John Cheever, *The Housebreaker of Shady Hill*)

b. As I was drying myself with a paper towel, he said, “*You know*, Hakie, I wasn’t going to mention it, but now that you’ve been sick, I may as well tell you that you look awful.”

(ibid.)

c. What does the future hold?

Only *God knows*.

(<http://www.trinitylutheranseminary.edu/halldor-elias-gudmundsson>)

これらの中で、*God knows*のみが否定の意味を持っている。それには、*God*が持っている特性、つまり、‘far from people’が働いていると考えられる。これに対して、*I*、*You*などは、‘among the people’であるゆえ、‘far from people’である *God*と違って、否定の意味が生起しにくくなっていると考えられる。

『ランダムハウス英和大辞典』で述べたように、*God knows*は、肯定の意味でも使われている。これは、*God*が持っている特性が、*God knows*が否定の意味で用いられる必要条件で、充分条件ではないことを意味する。このことは、第4章で詳しく論じることにする。

the devil (冠詞なしも可) も頻繁に間接否定表現として使用されている。*the devil*は、動詞と連結される場合もあるし、名詞 (名詞相当句) と連結される場合もある。*the devil a word* は、‘not a word’を、*the*

*devil a bit*は、‘nothing’を意味する。次は、*the devil*が動詞と共に使われる例である。

(22) a. Captain Absolute and Ensign Beverley are one and the same person. — *The devil* they are.

b. She’s in the room now. — *The devil* she is.

(Jespersen 1962:32)

*devil*の代わりに、(*the*) *deuce*が用いられることも非常に多い。アイルランド英語においては、*sorrow*が *devil*の同義語として使用されるし、否定辞としても用いられている。*pox*（元来、病気の名）は、のろいの言葉の中で *the devil* の代用語として一般に用いられる一方、間接否定文の中でも使用することができる。

devil、*hell*、*pox*、(*the*) *deuce*、*sorrow*も人間によって認知されない領域（分野）である。それゆえに、*God*の場合のように、これらの語も‘far from people’の意味を含意していると考えられる。人間の存在を超越していると見なされているこれらの語句は、間接否定文中で、否定辞の役割を担っている。*devil*などの語は、否定辞 *not*などの語よりは、はるかに発話者の強い感情が含まれているので、否定辞 *not*などの語は“理性的否定辞”と、*devil*などの語は“感性的否定辞”と呼んで区別して置く。*devil*、*hell*、*pox*、(*the*) *deuce*、*sorrow*などの表現は、人間認知能力の領域の中と人間認知能力の領域の外との比較を通じて、間接否定の意味を伝達している。

続いて、*like hell*について概観する。*like hell*は肯定の意味でも、否定の意味でも使われている。『ランダムハウス英和大辞典』は、次のように

記述している。

like hell: (a)死に物狂いで、必死に；非常に、ひどく

She tried *like hell* to get him to change his mind.

(b)（皮肉を込めて、言葉とは逆の気持ちを表して）いやはや全く

He says the motor will never break down? *Like hell* it won't.

*like hell*と *God knows*は、句の形式を取っているので、上の *devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などとは、異なる発展をしてきたように思われる。*like hell*については、第5章で詳しく検討する。

3. 仮定することによって否定の意味を表現する文

発話者が自分自身をののしること、ある事柄に対して賭けること、あるいは、相手を脅迫することなどを仮定することによって、この種の間接否定の意味が表現されている。

A. *be damned*のタイプ

*be damned*のタイプは、発話者が自身に対する自虐言葉を主節に入れ、発話者が意図している事柄に対して、反対の立場を条件節に置いて発することにより、間接的に否定の意味を表現している。

(23) I'll *be damned* if I know. (池田1967: 29)

文(23)の文字通りの意味は、‘If I know it, I will be damned.’であるが、真の意味は、‘I really do not know.’である。なぜ文字通りの肯定の

意味から、否定の意味が得られるのか？

まず、発話と文に関する定義を今井(2001)から抜粋する。

発話：何かを伝える（＝伝達する）ために発せられることばを「発話」と呼ぶ。

文：[単語]・[句]・[文]の3種の言語形式をひっくるめて「文」という語で代表する。

(今井2001:3)

発話意味の3つの種類：

① 解読的意味：文としての意味を指す。

② 明意(explicature)：聞き手がコンテクストに照らした「推論(inference)」を行うことにより初めて到達できる意味である。この意味は、辞書・文法書を総動員しても解読できないのである。

③ 暗意(implicature)：一般的な見方を前提として、推論のみによって得られる解釈である。「言外の意味」ともいう。

(今井2001：5－7)

想定：聞き手の「頭の中から取り出された」記憶や一般常識その他—これらをまとめて「想定(assumptions)」と呼ぶ。

(今井2001：12)

コンテクスト：発話の解釈に当たって、発話の解読的意味と共に推論の前

提として使われる想定である。

(今井2001: 12)

これらの概念に基づいて、(23)を推論する。発話であるのだから、そこにはコンテクストを加味した意味がある。コンテクストを下敷きにして、文字通りの意味、つまり明意と、話し手が伝えようと意図している意味、つまり暗意を考察する。

話し手が(23)を発したとする。(23)を聞いた、聞き手は推論を行なう。その推論は、(23)の解読的意味から明意、明意から暗意に進む。その際、聞き手は、(23)と関連性が高い想定(assumptions)を自身の記憶の中から呼び戻し、推論の手助けにする。

解読的意味： I'll be damned if I know.

明意： If I know it, then, I will be damned.

暗意： I really do not know.

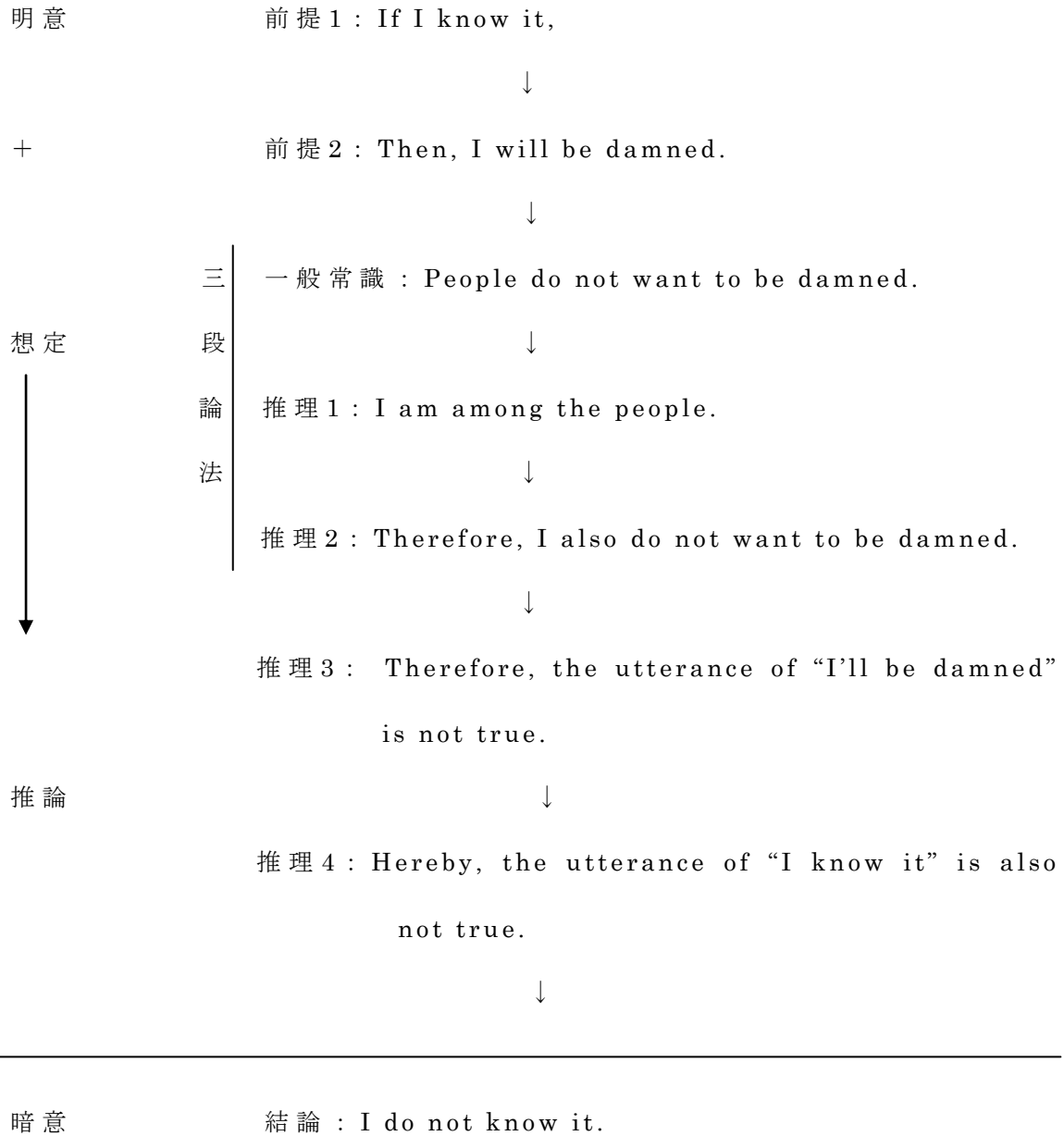
想定：“地獄に落とされることは人類にとって、最大の苦難である。地獄に落とされることを望む人は、この世にひとりもいないと言っても過言ではない。” —これは世間の一般常識である。

(23)の推論の段階を次のように図示する。

解読的意味 発話文： I'll be damned if I know.

↓

↓



想定である一般常識 People do not want to be damned. が境界線になっている。聞き手は、この境界線を中心として 2 つの事柄、I know it. と I do not know it. を比較し、想定、つまり一般常識を加えながら、推論を経て、間接否定の意味に達するのである。I do not know it. である暗意は、伝達上では、明意である ‘If I know it, then, I will be damned.’ よりも重要であると言えよう。

上で行った推論は、武市ら(1974:70-71)の論理学規則や仮言的三段論法にも違反していない。

規則〔1〕：大前提の前件が小前提で肯定されるとき、結論において後件は肯定される。

規則〔2〕：大前提の後件が小前提で否定されるとき、結論において前件は否定される。

仮言的三段論法：

① 構成的仮言的三段論法		AならばBである
		Aである
		故にBである

② 破壊的仮言的三段論法		AならばBである
		Bでない
		故にAでない

(23)の例では、Aは *I know it.* で、Bは *I'll be damned.* と見なすことができる。破壊的仮言的三段論法に準じて、B、つまり *I'll be damned.* でない、故にA、つまり *I know it.* でない。これによって、*I'll be damned.* という前提は却下され、*I know it.* も同じく却下され、結論として、*I do not know it.* に至る。

このように、いくつかの罵り言葉は、しばしば強烈な間接否定の意味を表するために用いられている場合がある。以下で、類似例を考察しよう。

(24) a. I'll be *damned if* I'll give him any more money.

b. I'll be *hanged if* it is true.

c. *Hang* me (=I'll be hanged) *if* I can do it!

d. I am *dashed if* I will!

e. I'm *blowed if* I know it! (池田 1967 : 29)

f. I'll be *beggared if*... (*Progressive*)

(24)の文も発話者が、自身に対する罵り言葉を用いている。通常、これらのパターンは、if節の内容を否定するために意図されている。

事実に反する事柄を用いて、if節を否定することができる。*John*が、(25)の発話者である場合である。

(25) If I love Mary, *I'm not John*.

I'm not John.は真実に反する。ゆえに、*I love Mary*.も真ではない。これにより、*I do not love Mary*.という結論が出る。*I'm John*.という事実が境界線になっている。

(26)から(29)の文も類似した仕組みを仮定することで、否定の意味合いが理合できる。

(26) 'Will you leave it to me?' '*Be damned* before I do!'

(Jespersen 1962: 26)

(27) You may converse with them if you please, but *the —take me if*

ever I do.

(Jespersen1962: 26)

(26)が示すように、*be damned*とか、*damned*のような頭部省略(Prosiopesis)が起こる場合もあるし、(27)のように、変形として*the devil take me*(私は鬼に食われてもよい)などの表現を主節に置く場合もある。これらの否定表現が発達すると、主節全体が省略され、*if I ever heard*が‘I never heard’の意味になり、*if it isn't a pity*が‘it is a pity’の意味になる。

(28) a. Mercy! *If ever I heard the like from a lady.*

b. I declare *if it isn't a pity.*

(Jespersen1962: 27)

as if もしばしば同じように用いられる場合がある。

(29) “What college?” *As if you knew not* (=of course you know).

(Jespersen1962: 28)

B. *catch me doing it*のタイプ

*catch me doing it*は、“それをするところを見つけられるなら、見つけて見よ!”という意味で、‘You can not catch me doing it, because I shan't do it.’がこの発話文の明意である。この句は*at it*や*at that*と一緒に用いられる場合もある。

(30) a. Catch me going there!

b. Catch me using it!

c. Catch me at it again! (池田 1967 : 30)

(31)文のように、(30)の文に、if節を付け加えてみよう。

(31) a. *If you can, catch me going there!*

b. *If you can, catch me using it!*

c. *If you can, catch me at it again!*

(31a)で、“I”は“not going there”と誓うので、“You can not catch me going there.”になる。

*be damned*のタイプでは、People do not want to be damned.のように、世間一般常識が肯定と否定の境界線になっている。聞き手は、この境界線を基準にして、if節とif節の否定を比較し、推論を経て、間接否定の意味を得るのである。

それに対して、*catch me doing it*のタイプでは、発話者の断言、誓約、宣言などが想定になって、境界線の役割を担っている。発話者自身の断言、誓約、宣言であるから、真理値は得られないが、発話者が自分の面子や尊厳などを賭けて、否定の意味を伝えようとしている。Jespersen(1962)も次のような例文を提供している。

(32) a. Peggotty go away from you? I should like to *catch her at it*.

b. *Catch him going down to collect his own rents!* No likely!

c. But if ever you *catch me there* again: for I was never so frightened in all my life.

(Jespersen 1962: 29)

C. 仮定節 (Hypothetical Clause)

OEDは仮定法を次のように定義している：

subjunctive: designating a mood, the forms of which are employed to denote an action or a state as conceived (and not as a fact) and therefore used to express a wish, command, exhortation, or a contingent, hypothetical, or prospective event.

Jespersen(1962:36)は、間接否定意味で用いられている仮定節に関して次のように説明している：

Hypothetical clauses, like *if I were rich* (nowadays also in the indicative: *if I was rich*) or *if I had been rich* are often termed “clauses of rejected condition”, but as it is not the condition that is rejected but that which is (or would be) dependent on the condition, (for instance, *I should travel*, or *I should have travelled*) a better name would be “clauses of rejecting condition”. At any rate they express by the tense (and mood) that something is unreal, implying ‘I am not rich’.

続いて、(33)の文を考察してみよう。

(33) a. If I had money enough, I should pay you.

b. As he was staying at my house just then, you could have seen

him if you had come.

c. If I had known your address, I could have called on you.

(池田1967: 27)

(33a)では、発話者が相手に伝えようとする真の意味は、‘Because I do not have money enough, so I can not pay you.’である。上で述べた、今井(2001)と武市ら(1974)の理論を用いて、推論してみよう。

推論を行なうため、仮定法(Subjunctive)に関する予備知識が必要となる。その知識を想定Aとする。

想定A：仮定法(Subjunctive)は、法(Mood)の一種で、動詞が表す動作・状態などを事実[真理値(Truth Value)の判断の対象になり得るもの]としてではなく、話し手が思ったこと[蓋然性の判断の対象となるもの]として述べる動詞形をいう。形態を重視する立場に立てば、仮定法は、意味的には、動作・状態などを話し手が思ったこととして述べる動詞形を指す。仮定法の法的意味は願望、想像、条件、不確実、可能性、非現実などである。意味の面から仮定法を分類すると、(i) 願望・意志・論理的推理・計画などを表す願望仮定法と、(ii) 可能性・蓋然性・必然性・能力などを表す可能仮定法がある。原形動詞を使用する仮定法の用法は、未来の事柄に関する願望・勧誘・提案・可能性を表し、過去形動詞を使用する仮定法の用法は、現在の事柄に関する非事実ないし実現し難い願望を表す。過去完了形動詞を使用する仮定法の用法は、過去の事実と反する仮定を表す (cf. 『現代英文法辞典』)。

想定Aを獲得した上で、推理をはじめよう。

解読的意味

↓

明意

↓

+

想定A

発話文：If I had money enough, I should pay you.

↓

前提1：If I had money enough,

↓

前提2：Then, I should pay you.

↓

仮定法知識：過去形動詞を使用する仮定法の用法は、現在の事柄に関する非事実ないし実現し難い願望を表す。

↓

推論1：過去形動詞が使用されている。

↓

推論2：ゆえに、この発話は、現在の事柄に関する非事実ないし実現し難い願望を伝達している。現在の事柄に関する、2つの事柄が読み取れる：

① I have money enough.

② I pay you.

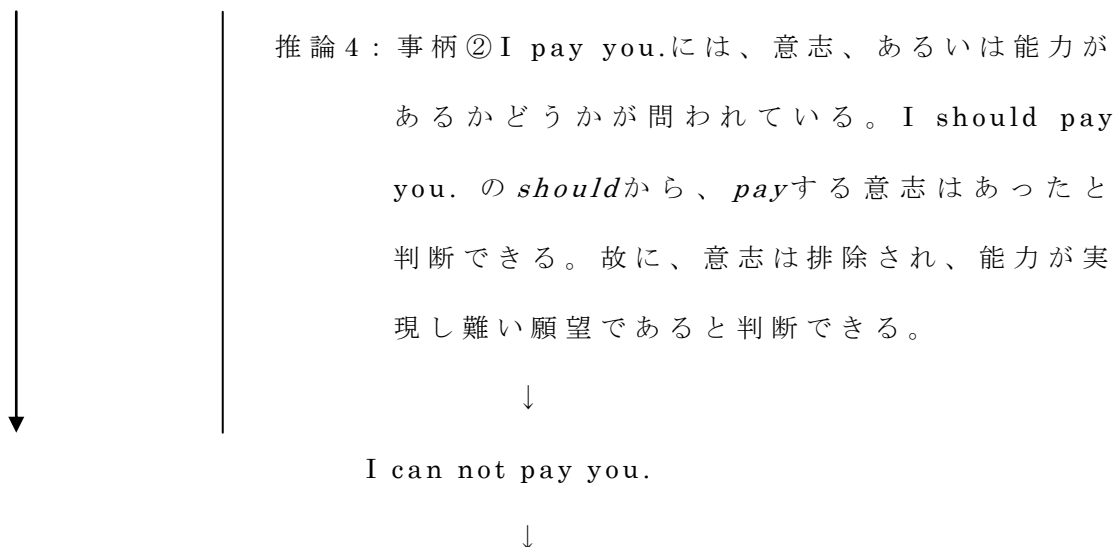
↓

推論3：① I have money enough.は、事実かどうかは問われる事柄である。非事実である。

↓

I do not have money enough.

推論



暗意

結論: 1. I do not have money enough.

2. I can not pay you.

このタイプの間接否定は、発話者の発話が真であるかどうかは判断できないが、発話者が、自分のために、言い訳をしながら、聞き手を説得し、聞き手との関係を何とか維持しようとする努力などは感ずる。

仮定法間接否定文は、真理値を得ることはできないが、発話者は事実を下敷きにして、成し遂げることができないのであろう、あるいはできなかった自分の願望や、想像、条件、可能性などに言及している。そこに含意されている否定概念は、純粹否定詞と同じ方法で強めることができる。

(34) What your poor wife would do if she cared *a button* for you,

I don't know.

(Jespersen1962: 36)

D. *let me see you play*のタイプ

*let me see you play*も間接的に否定の意味を伝達する場合がある。

(35) Hence both twaine. And let me see you play me such a part
again. (Jespersen1962: 28)

Jespersen(1962:28)は、(35)で用いられている *let me see you play* は、
‘don’t play’と同じ意味であり、“and I shall punish you” のような脅迫文
が *let me see* 等々の後に省略されていると説明している。

次の例も聞き手を脅す文である。

(36) Move an inch I will shoot you. (西光2005:251)

(35)と(36)は、(37)のように言い換えることができる。

- (37) a. If let me see you play me such a part again, then I shall
punish you.
b. If you move an inch, I will shoot you.

(37b)で、Aはif 節で、*If you move an inch*、Bは、*I will shoot you*
である。破壊的仮言的三段論法を思い出そう。

破壊的仮言的三段論法	AならばBである
	Bでない
	故にAでない

話し手の側は、B、つまり *I will shoot you*.ということはしたくない、

故に聞き手に、A、つまり、*You move an inch.*ということもしてはいけないと脅している。話し手は、自分が選んだ選択肢を、脅迫的に、聞き手に選ばせるのである。

3.2.2 否定的含意動詞を含む間接否定文

『現代英文法辞典』は、否定的含意動詞を次のように解釈している。

否定的含意動詞(Negative Implicative Verb)は、Karttunen(1971g)の用語である。文SとそのSを補文(Sentential Complement)とする文V(S)の間に、意味関係[1]が成り立つとき、文V(S)の主節動詞を否定的含意動詞という。

[1] a. $V(S) \supset \text{not } S$

b. $\text{not } V(S) \supset S$

つまり、含意動詞(Implicative Verb)とは逆に、肯定のとき、その動詞の補文が偽であり、また否定のとき、その補文が真であることを、その文の発話者が前提としていることを表している。例えば、[2a] は[2b]を、[2a] の否定[3a]は[3b]を、それぞれ含意している。

[2] a. Mary *failed* to mail the letter.

b. Mary *didn't* mail the letter.

[3] a. Mary *didn't fail* to mail the letter.

b. Mary *mailed* the letter.

[2a] が [2b] を、 [3a] が [3b] を、それぞれ含意しているという事実は、
[4]、[5] が矛盾した陳述になることから明らかである。

[4] *Mary *failed* to mail the letter, but actually she mailed it.

[5] *Mary *didn't fail* to mail the letter, but actually she didn't mail it.

否定的含意動詞には、avoid, decline, fail, forget (to), neglect, refrain 等がある。

太田(1980:661－662)は、否定的含意動詞を、内在的に否定的意味を有する語彙項目として取り扱っている。

例としては、doubt (believe not)、deny (say not)、forbid、prohibit (tell not)、cease to V (come to not V)、forget (not remember、cease to know)、prevent (cause not possible)、ban (cause not legal)、dissuade (persuade not) などがある。括弧の中は一応のパラフレーズである。語彙項目の否定と *not*、*no* による否定と異なる点は次のようである。

- ① *not*、*no* による否定は、*not long ago* などのいわゆる構成素否定を除いて、同一単文内に影響を及ぼし得るが、語彙項目の否定はその補文に影響を及ぼすことはあるが、同一単文内に影響を及ぼすことはない。

《例 A》	a. Mary is	not kind	at all.
	b.	*unkind	

- ② 同一単文内の数量詞、頻度の副詞は、*not*の作用をうけるが、語彙項目の否定の否定ではそれができない。(Bb)は、(Bc)、(Bd)両方の解釈ができるが、(Ba)は、*all*が*forget*に含まれる否定要素の影響を受けない(Bd)の意味しかない。

《例 B》 a. All of the board members forgot to come.

b. All of the board members did not remember to come.

c. Not all of the board members remembered to come.

d. None of the board members remembered to come.

『広辞苑』は否定概念を次のように定義している：

- i. ある性質の非存在を示す概念
- ii. 消極的概念
- iii. 欠如概念

いくつかの否定的含意動詞の定義を考察してみよう。Register Level以外のイタリック体は筆者である (cf. LDOCE)。

avoid: to deliberately *not* do something, especially because it is dangerous, unpleasant etc.

ban: to say that something must *not* be done, seen, used etc.

decline: to say *no* when someone invites you somewhere or offers you something.

deny: to *refuse* to allow someone to have or do something.

dissuade: to persuade somebody *not* to do something.

doubt: to think that something may *not* be true.

fail: to be *unsuccessful* in something that you want to do.

forbid: to tell someone that they definitely must *not* do something.

forget (to): to *not* remember to do something that you have to do.

neglect: *formal* to *not* do something.

prevent: to *stop* something from happening, or *stop* someone from doing something.

prohibit: to officially *stop* an activity by making it illegal or against the rules.

refrain: *formal* to *not* do something that you want to do.

refuse: to say or show that you will *not* do something that someone has asked you to do.

これらの動詞の定義には、否定辞が含まれている。多くの辞典は、肯定の意味を説明するためには、肯定表現あるいは二重否定を用いているし、否定の意味を含意している語句は、否定辞を用いて解釈している。*avoid*は、‘to deliberately *not* do something, especially because it is dangerous, unpleasant etc.’の意味で、否定辞がひとつしか使われていないことから、否定概念であると判断できる。また、*to do something*の「欠如概念」として見なすことで、否定の意味を含意すると考えられる。続いて、藤野(1967:30-31)からの引用を見てみよう。

矛盾概念は、一方を認めれば必ず他方を否定することになり、一方を否定

すれば必ず他方を認めることになるような関係にある二つの概念をいうのである。この関係にあって中間の第三者は認められない。だから矛盾概念は両方を共に肯定することも否定することもできない。必ずどちらかを肯定しどちらかを否定せざるを得ないのである。

動と静、生と死、動と不動、有形と無形、有機物と無機物、などはこれである。動と不動のように否定語を附加して矛盾概念をつくる場合、もともとなる概念を「積極概念」といい、不・無・非などの否定語のついている方を「消極概念」という。

幸と不幸というある人間の状態、慈悲と無慈悲というある性質を考えるとその中間にいくつかの状態又は性質を考えることができる。幸福ともいえないが不幸でもない程度の状態もある。共通な一般者の地盤の上で、その性質に対立する両極端をあらわすような関係にある概念を反対概念という。

白と黒、善と悪、明と暗、大と小、などがこれである。したがって反対概念にあっては両者の間に中間的存在が考えられるので、反対概念は両者をも共に肯定することはできないが、ともに否定することはできるのである。なぜなら中間の状態をとることができるからである。この点で、反対概念であるか、矛盾概念であるかを見分けることができる。

武市ら(1974:31)の解釈も引用する。

「大」と「小」、「善」と「悪」などのように、相互に最大に差異をもつ二概念を反対概念(Contrary Concept)という。反対概念は、二者の中間に他の諸概念を入れうる点において、これを容さない矛盾概念と区別される。

矛盾関係は、「死」と「不死」、「平凡」と「非凡」などのように、同一類概念に属しながら、しかもまったく排斥しあう場合をいう。積極概念

(Positive Concept)とこれを否定する消極概念(Negative Concept)とはつねに矛盾関係にある。矛盾概念(Contradictory Concept)は相互の中間に第三の概念が存在することを許さない。この点で、反対概念と矛盾概念は対照されるのである。

太田(1980:668)は、次のような規則を述べている。

否定的接辞は、「よいー悪い」「望ましいー望ましくない」といったような評価的尺度の上で「マイナス」の値いをもつような形容詞を基体としては用いられない。

否定的含意動詞を含んでいる次の例文を考察してみよう。

(38) a. I *doubt* that we'll ever see George again.

b. Doctors *failed* to save the girl's life.

e. I *refuse* to take part in anything that's illegal.

(LDOCE)

(38b)を検討してみよう。多くの文化圏で*save the girl's life*は望ましいことである、なぜなら “many assumptions are shared across cultures(Schourup and Cauldwell 1991:29).”であるからだ。通例、*succeed*は、*desirable*や*delightful*などと、*fail*は、*undesirable*や*sorrowful*などと結びつきやすい。

desirable、*delightful*は、評価的尺度の上で、「プラス」の値、つまり、積極的、言い換えれば肯定的に評価される傾向があるがゆえに、

*succeed*も積極的評価、つまり肯定の意味を表していると考えられる。

これに対して、*undesirable*、*sorrowful*は、評価的尺度の上で、「マイナス」の値、つまり、消極的、言い換えれば否定的に評価される傾向がある。従って、*fail*も否定的意味を暗示すると考えられる。

*succeed*と*fail*は矛盾概念として考えられる。*fail*の定義から見られるように、*fail*には、「不・無・非などの否定語がついている」ので、「消極概念」である。つまり、否定的意味を含意すると判断できる。他方、もとなる概念、*succeed*は、「積極概念」で、肯定の意味を表現している。

このように、否定的含意動詞は、ある性質の非存在を示す概念、消極概念、欠如概念、この3つの概念を含意している。否定的含意動詞は、反対概念、あるいは矛盾概念であるもう一方の、存在を示す概念、積極概念、非欠如概念と比較され、その内在的否定の意味を示唆している。

3.3 まとめ

間接否定表現とは、否定辞を用いずに、間接的な、あるいは遠回し的な方法によって否定の概念を表す否定表現をいう。否定に関する研究は、かなり存在するが、間接否定の仕組みに関する研究は殆どない。英語母語話者は、間接否定の意味を瞬時に把握することができるが、非母語話者はそうはいかない場合がある。本章では、幾つかの間接否定表現を詳細に検討し、間接否定表現の仕組みについて、体系的な考察を試みた。間接否定が生成されることと理解されることには、人間が所有している比較能力が関わっている。

否定の意味を含意している比較文は、2つの事柄の間の境界線に焦点を置きながら（あるいは、意識しながら）、その2つの事柄を比較することを通じて否定の意味を伝達している。否定の意味を含意している比較文

は、境界線を越えたり、離れたり、到達できなかったり、スタート点から数えて最後になったりということにより、否定の概念を位置つけている。

God、*devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などは、人間によって認知されない領域である。これらの語は、‘*far from people*’の意味を含意していると考えられる。これらの語（句）は、間接否定文中で、否定辞の役割を担っている。*devil*などの語は、否定辞 *not* などの語よりは、はるかに発話者の強い感情を含んでいるので、否定辞 *not* などの語は“理性的否定辞”、*devil*などの語は“感性的否定辞”と呼んで、区別する。*devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などの表現は、人間認知能力の領域の中と人間認知能力の領域の外との比較を通じて、間接否定の意味を伝達している。

仮定することによって否定の意味を表現する文は、発話者が自身をのしること、あるいは聞き手とある事柄に対して賭けること、また聞き手を脅迫することなどを仮定することによって、否定の意味を伝えている。この種の間接否定は、仮言的三段論法、つまり、「大前提の後件が小前提で否定されるとき、結論において前件は否定される」に違反していない。

否定的含意動詞は、ある性質の非存在を示す概念、消極的概念、欠如概念、この3つの概念を含意している。否定的含意動詞は、反対概念、あるいは矛盾概念であるもう一方の、存在を示す概念、積極概念、非欠如概念と比較され、その内在的否定の意味を暗示している。

第4章 *God knows* の肯定及び間接否定の意味の成立

4.1 問題提起

(1)に示すように、間接否定表現とは、否定辞(neg)を用いずに、間接的な、あるいは遠回し的な方法によって、否定の概念を伝える言語表現のことである。

- (1) a. This is really *more than* I can do for you. (大沼 1968:160)
b. He is *above* taking a bride. (池田 1967:31)
c. His friends would be *far from* approving it. (池田 1967:31)
d. This is *the last* place where I expected to have met you.
(池田 1967:28)
e. He hung up the telephone *before* I had finished talking.
(池田 1967:32)
f. I'll *be damned* if I know. (池田 1967:29)
g. Catch me going there! (池田 1967:30)
h. If I had known your address, I could have called on you.
(池田 1967:27)
i. Move an inch I will shoot you. (西光 2005:251)
j. I *refuse* to take part in anything that's illegal. (LDOCE)
k. *God knows* when he came. (*Progressive*)

しかしながら、(2)に示すように、*God knows*のタイプは、否定の意味だけでなく、「確かに...である」という強い肯定の意味でも用いられる。

(2) *God knows* (that) she is an honest girl. (KNEJD)

非母語話者には、言語を学習するに当たって、必然的に、なぜという疑問が多く生ずるのである。そういう場合、非母語話者に、様々な表現を単に強制的に覚えさせようとするのではなく、規則や仕組みなどを提供し、論理的に解釈し、学ばせることが科学的であり、有効である。そして、それこそが、言語学研究の存在意義でもある。なぜという疑問に対して納得できる答えを与えることで、初めて学んだ知識を理解し、確実にものにすることができるのである。本研究が、非母語話者達が抱いている疑問のひとつに答えを提供することができたら幸いである。

本章では、*God knows*が表す、間接否定の意味と強い肯定の意味とが、それぞれどのような文脈で用いられるのか、どのように文法化され、どのように発話の中で機能するのかを具体的に考察しながら、*God knows*の肯定及び間接否定の意味の成立を考察していく。

4.2 先行研究とその問題点

Jespersen(1962)は、*God knows*をはじめ、様々な間接否定表現をその使用文脈との関連で考察している。それによれば、*God knows*は、英語を含む様々な言語で、‘I don’t know.’の意味を表わす常套手段となっただけでなく、時に、強い誓言としても使われていると記している。しかし、Jespersen (1962)は、これ以上の分析を行ってはおらず、他の間接否定表現との関連性も述べられてはいない。

また、山梨(2000)は、(3)に示すような英語の *far from*、*off*、*wide of*、*peripheral*、*beside*などの言語表現や、(4)に示す日本語の「越える」、「ほど遠い」、「外」などの空間を表す言語表現が、間接否定の意味を表

すことがあるという事実を、認知言語学的な観点から考察している。それによれば、これらの言語表現の間接否定の意味は、日常の空間認知の経験をもとに、メタファーを介して発展したということである。しかし、山梨(2000)の研究では、*God knows*が空間表現ではないため、議論されていない。

(3) a. This is *far from* true.

b. The answer is {*off, wide of*} the truth.

c. The case is a quite *peripheral* matter.

d. What you just said is *off* the main point.

e. The question is *beside* the point. (山梨 2000: 161)

(4) a. この仕事は僕の能力を越えている。 (山梨 2000: 160)

b. それは真実の核心から程遠い。 (山梨 2000: 161)

c. 彼は的外れなことばかり言う。 (ibid.)

以下、*God knows*を構成する個々の言語表現(*God, know*)の意味と用法を具体的に考察しながら、*God knows*の肯定の意味には、半叙実述語としての*know*の役割が大きいということと、*God knows*が表す間接否定の意味の発現にも山梨(2000)の空間認知に基づく推論、つまり、「ある容器の外、あるいはある容器を越えることは、その容器の中にない。」、が関与していることを示すとともに、*God knows*の間接否定の意味の発現には、“感性的否定辞”としての*God*、半叙実述語としての*know*が関与していることなどを論ずる。

4.3 *God*及び*know*の意味：辞書の記述を中心に

4.3.1 *God*

God に関する知識には、*God*と人間の関係を伝えるキリスト教と聖書の普及があったと思われる。長い期間をかけて *God*（小文字の *god* ではなく）は、クリスチャン以外の人でもどのような存在を示しているかは理解している。『英語表現辞典』は、英語の *God(god)*の意味を次のように説明している。

God、*god*：大文字で書き始められる *God*は、キリスト教・ユダヤ教・イスラム教などの唯一で偉大な「万有の神」、「創造の神」を意味するのに対し、小文字で始められる *god (gods)* は、宗教や信仰の種類にかかわらず、それぞれに認められている神をさし示す。

一見したところ、*God (god)* は、山梨(2000)が述べている「外」、「越える」、「ほど遠い」という空間表現とは関連がないように思われる。しかし、人類全体を容器に喩えた場合、*God (god)*は、その容器の「外」の存在であり、その容器を「越えた」存在、あるいは、その容器から物理的に「ほど遠い」ところにいる存在であると考えられる。この意味で、間接否定の意味の発現に関わる山梨(2000)の指摘は、間接的にではあるが、*God knows*の間接否定の意味の成立にも関与していると考えられる。

否定を強める方法の中には、何か非常に小さいものを意味する実名詞を従接詞(Subjunct)として用いる場合がある(Jespersen1962: 15)。例えば、*She didn't know one bit how to speak to a gentleman.*は、実名詞 *bit* を使って否定を強めている。

60から70億と言われている人類の数に比べると、唯一絶対的な存在で

ある *God* は、それ自体で完全な「1」の存在で、「何か非常に小さい」数であるので、否定を強める要素が含まれていると言える。この事実も、*God* が *people* と比較される場合、否定の概念を強めるようになった理由の一つであると考えられる。

他方、*God knows* が肯定の意味でも用いられているという事実は、もうひとつの要素 *know* の役割が大きいと推測せざるを得ない。

4.3.2 *know*

一般に、*know* は、半叙実的述語として、知るに至った過程を表すとされている。『英語表現辞典』によれば、*know* は、次のような意味を持つという。

know: この語が人や物を直接目的語にとるときは「本質的なことを知っている」ということであるから、日本語流に用いては誤用となる。したがって、「新聞で知った」を **I knew it by the paper.* はおかしい、「*I learned it from the paper.* とすべきである」。 *I know him.* は彼の人物を交際してほんとうによく知っていなければいけない。「(うわさなどで) 彼について知っている」のなら *I know of him.* である。

《例》 *It is better to know one thing than know about ten thousand things.*

通常、*know* は、補語(名詞句)ないしは補文(*that*節と *wh*節)を取ることができる。

(5) a I *knew* the plan of the Warburton's house as well as I *knew* the plan of my own.

(John Cheever, *The Housebreaker of Shady Hill*)

b. I mean, from the minute I saw you I *knew* something was wrong. (ibid.)

c. Bucknam was my superior and my senior by many years, a man who condescended to do so whenever he bought me a drink, but this was the way the old man operated, and I *knew* what I had to do. (ibid.)

まず、本論で必要な *know* に関する知識をまとめておく (cf. 『現代英文法辞典』)。動詞 *know* は、断定性を持つ。

断定 (assertion) :

Kiparsky-Kiparsky(1970)、Hooper-Thompson(1973)、Hooper(1975a)などの用語である。Hooper(1975a)によると、断定とは、談話(Discourse)の流れの中で意味的に優勢(Dominant)な内容を持つと考えられる、平叙文(Declarative Sentence)の命題(Proposition)あるいは真実であると主張されている部分のことをいう。したがって、否定(Negation)や疑問の対象となり得る部分が、その文の断定を表すともいえる。通例は、平叙文の主節に断定が生じるが、一定の補文(Sentential Complement)にも断定が生ずる。

主節(あるいは独立節)の場合、断定が生ずるか否かに関しては、殆んど問題がないので、補文における断定をまとめておく (cf. 『現代英文法辞

典』)。

補文における断定：

断定的述語は、その補文が断定になり得るもので、非断定的述語は、その補文が断定にはならないものである。このことは、断定的述語の場合、補文前置(Complement Preposing)、または補文繰上げ(Slifting)が可能であり、非断定的述語の場合、不可能であるという事実に反映される：

Many of the applicants are women, it seems.

*Many of the applicants are women, it likely.

これは、補文前置が補文の命題を文の主要な断定にし、元の主節を挿入節(Parenthetical Clause)あるいは2次的なものにする性質を持つからである。したがって、断定的述語であっても、それが否定されているのなら、補文は主要な断定とはならないので、補文前置はできない。

*Many of the applicants are women, it doesn't seem.

このことから、断定的述語は、肯定的であるといえる。一方、非断定的述語は、否定的であったり(*be impossible*、*doubt*、*deny*、*etc.*)、補文の命題に対して、断定には足りない弱い肯定を表したり(*be likely*、*be possible*、*etc.*)するものである。

断定的述語の場合、主節により重要性があるか、補文により重要性があるかにより、2つの読みを持つ。

He says he wants to hire a woman.

1) He says X. 一主節の主語を **who** で問う疑問文に対する答えなら主節の方に主要な断定がある。ただし、主節の方に主要な断定がある場合には、当然のことながら、補文前置ができないことになる。

2) He wants to hire a woman. 一目的語節を **what** で問う疑問文に対する答えなら補文の方に主要な断定があることになる。

動詞 *know* は、また、半叙實的述語である (cf. 『現代英文法辞典』)。

叙實的述語 (factive predicate) :

Kiparsky-kiparsky(1970) の用語である。叙實的述語は、補文 (Sentential Complement) によって表される命題 (Proposition) が真であることを、話し手が前提としていることを表すものであり、非叙實的述語には (Non-factive Predicate)、このような前提はない。

叙實的述語と非叙實的述語の異なる点 :

- 1) 叙實的述語は、**the fact that...** や 「**the fact of + 動名詞**」 という形と共起できるが、非叙實的述語は、共起できない。
- 2) 叙實的述語は、完了形などの相 (Aspect) や副詞と共起できるなどの特徴を持つ動名詞的名詞化形と共起できるのに対し、非叙實的述語は、共起で

きない。

2種類の叙実的述語：Karttunen(1971d)では、叙実的述語に、真の叙実的述語 (True Factive Predicate) と半叙実的述語 (Semi-factive Predicate) の2種類があると指摘する。

真の叙実的 (true factive) 述語：

叙実的・非断定的述語を指す。その補文がどんな状況においても前提とされているもので、この前提は断定とは相いれないものとされている。例：
regret, resent, forget, amuse, suffice, bother, make sense, be odd, be strange, be interesting, be sorry, be exciting, etc.

半叙実的 (semi-factive) 述語：

叙実的・断定的述語を指す。その補文が弱く前提とされていて、断定され得るものであり、補文が真であるという前提が状況により変化するものである。例：know, find out, discover, learn, note, notice, observe, perceive, realize, recall, remember, reveal, see, etc.

真の叙実的述語と半叙実的述語の異なる点：

- 1) 真の叙実的述語は、補文に対する主観的な態度を表す意味を持っていて、疑問文の場合でも、補文が真である。

Did you regret that you had not told the truth?

それに対し、半叙実的述語は知るに至った過程を表す意味を持っていて、

2つの解釈がある。

Did you discover that you had not told the truth?

① 補文が真である解釈：「あなたは本当のことを言わなかったということ
が、わかりましたか？」－疑問が主節に向けら
れる。

② 補文が真でない解釈：「あなたは本当のことを言わなかったのか、わか
りましたか？」－疑問が補文に向けられる。

上の曖昧性は、断定的述語の特徴である。

2) It is possibleの補文として埋め込まれると、真の叙實的述語の場合は補
文が前提であることに変わりがないのに対し、半叙實的述語の場合は補
文が前提であるとはいえなくなる。

It is possible that I will forget later that I have not told the truth.

It is possible that I will realize later that I have not told the truth.

3) 真の叙實的述語は一人称現在形と共起しても否定辞を用いることができ
るが、半叙實的述語は、そのような場合、否定辞が付くと、話し手が真
の命題であると前提にしていることを話し手が知らないという意味の変
則性が生じる。

I'm not sorry that Sam is in the hospital.

*I don't realize the cat is outside.

- 4) 真の叙実述語は補文前置が(Complement Preposing)が適用できないのに対し、半叙実述語は、適用できる。

It was difficult to make ends meet, they discovered.

- 5) 真の叙実的述語は、補文の前提が否定に影響されることがないのに対して、半叙実的述語は、補文の前提が否定に影響されない読みの方が優勢であるが、影響される読みも持つ。

He didn't see that the door was locked.

補文の前提が否定に影響されない読み：戸にかぎが掛かっていること彼は悟らなかった。

補文の前提が否定に影響される読み：戸にかぎが掛かっていると彼が悟ったのではない。

- 6) 真の叙実述語は、付加疑問文が補文に基づいて作られることはないのに対し、半叙実述語は、補文に基づいて付加疑問文が作られることがある。

- 7) 補文に強調の根変形が適用できるのは半叙実的述語の方だけである。

I discovered that standing among the spectators was the former
champion himself.

- 8) 真の叙実的述語は、補文から要素を取り出せないのに対し、半叙実的述語は、補文から要素を取り出すことができる。

How did you discover he had done it?

4)から8)の特徴は、断定的述語に見られるものである。また、上で述べたthe factや動名詞的名詞化形との共起も、殆どの半叙実的述語については当てはまらない。

半叙実的述語は、付加疑問文に関してだけ強断定的述語と異なる特徴を持つが、他は強断定的述語と同じ統語的特徴を示す(cf. 『現代英文法辞典』)。

真の叙実的(True Factive)述語と半叙実的(Semi-Factive)述語の統語的特徴：

- 1) 補文前置：断定的述語可（故に、半叙実的述語も可）

非断定的述語不可（故に、真の叙実的述語も不可）

*He wants to hire a woman, it's possible. （非断定的述語不可）

She was a compulsive liar, he soon realized. （断定的述語可）

- 2) 強調(Emphatic)の根変形：断定的述語の補文に適用される。

I found out that never before had he had to borrow money.

3) 要素の抜き出し(Extraction) :

非断定的述語不可

断定的述語の補文からでも、動詞により抜き出し不可能な場合がある。

Who did the police remember that Bill shot? (半叙実的)

4) 付加疑問文 : 半叙実的述語可 (1人称単数単純現在形場合のみ)

弱断定的述語可 (1人称単数単純現在形場合のみ)

他の述語は不可

I suppose the Yankees will lose again this year, won't they?

(弱断定的述語可)

I see you have bought a new car, haven't you? (半叙実的述語可)

5) 文代名詞化(Sentence Pronominalization) :

補文をitと代名詞化するか、soと代名詞化するかということで、soと代名詞化されるのは弱断定的述語の場合で、他の場合はitと代名詞化される。

ただし、半叙実的述語の *know*、と強断定的述語の *be afraid*、*hope*、*say* は例外で、soと代名詞化される。

6) 文主語 : 文主語 (Sentential Subject) は、通例主語の位置と外置 (Extraposition) された位置の両方に現れることが可能であるが、弱断定

的述語の場合は、外置された位置の方にしか表れない。半叙實的述語には、文主語をとるものがない。

弱断定的述語の場合：

*That Pancho will forfeit the match seems.

It seems that Panch will forfeit the match.

強断定的述語の場合：

That Pancho will pass the exam is certain.

It is certain that Pancho will pass the exam.

非断定的述語の場合：

That Pancho will forfeit the match is not likely.

It is not likely that Pancho will forfeit the match.

叙實的述語の場合：

That Pancho forfeited the match is surprising.

It is surprising that Pancho forfeited the match.

- 7) 意味的特徴：弱断定的述語に否定辞が付けられても、その否定が補文にかかる読みが生ずる、他の述語ではこのような読みは生じない。

I think these living conditions are not suitable.

=I don't think these living conditions are suitable.

Hooper-Thompson(1973)、Hooper(1975a)などで、断定がその他、どのようなところで制限されているか述べられている。まず、動名詞や不定詞などの縮約された節には断定が生じないとされている。逆に、断定のある節は縮約されないとされている。他に、制限的關係詞節(Restrictive Relative Clause)やthe fact that...などの同格節(Appositive Clause)、when, before, afterで導かれる時の副詞節にも断定が生じないとされている(cf. 『現代英文法辞典』)。

断定制約(Assertion Constraint)は、今井・中島(1978)の用語である。抜き出し操作の適用可能性を正しく予測しようとする場合、それを意味論的に原理立てで説明しようとしたもので、次のように定義されている(cf. 『現代英文法辞典』)。

断定制約：疑問詞の移動が許されるのは、断定を表し得る部分からである。

(今井・中島 1978 : 137)

《例》 *Who do you know you have invited t?*

t : 痕跡(trace)を表す。

このような、動詞 *know* の性質を応用して、*God knows* 表現を考察してみよう。

4.4 *God knows* の肯定及び間接否定の意味の成立

OED(第2版)によれば、*God knows* は、肯定の意味では a1300 年から、つまり、‘before 1300’、あるいは、‘not later than 1300’から用いられ、否定の意味では 1568 年から使われ始めたと記している。

OED(第2版)による *God knows* の記述 :

a. Used to emphasize the truth of a statement.

a1300 *Cursor M.* 4473 (Gott.) God wat..I sal vndo pe wele pi sueuen.

c1300 *Havelok* 2527 per-of held he wel his oth, For he it [a priory] made,
god it woth.

a1529 SKELTON *Col. Cloute* 234 Than renne they in euery stede, God wot,
with dronken nolles.

?a1550 *Freiris Berwik* 61 in *Dunbar's Poems* (1893)

287 He went fra hame, God wait, on Weddinsday.

1564 COVERDALE *Lett. Martyrs* 77 It is impossible to set forth..alyt was
(God knoweth) tumultuously spoken.

1590 SHAKS. *com. Err.* v. i. 229 The Chaine, Which God he knowes, I saw
not.

1594—*Rich. III*, 11. iii. 18 Stood the State so? No, no, good friends, God
wot.

a1617 BAYNE *On Eph.* i. (1643) 214 Commonly the most Christians are
counted good men godwot, but simple soules, of no parts.

1859 TENNYSON *Elaine* 197 God wot, his shield is blank enough.

b. Used with indirect question to imply that something is unknown to the speaker, and probably to every other human being.

1568 GRAFTON *Chron.* 11.98 The sayd John was had after in great
suspicion, whether justly or unjustly God knoweth.

1646 Buck *Rich. III*, 111. 85 Their bodies were bestowed God wot where.

1822 BYRON *Werner* IV. I. 51 The country.. Is over-run with –God knows
who.

1823— *Juan* IX. lxxvii, They fell in love; — she with his face, His grace, his
God-knows-what.

また、『ランダムハウス英和大辞典』は、*God knows*を次のように定義している。

- (a) …であることは間違いない、確かに…である《that節》
- (b) …かを神だけが知っている、…か誰も知らない(I don't know, no one knowsなどのかわり)《wh節、wh句》

《例》 a. *God knows* when he came.

b. He has gone *God knows* where. (『ランダムハウス』)

このように、現在の用法として、*God knows*がthat節を取るときには、肯定の意味、wh節のときには、否定の意味を伝える。つまり、補文の種類によって意味が異なるのである。

4.4.1 補文との関連で

ここから、*God knows*の肯定の意味と間接否定の意味の成立過程を補文の意味に注目しながら推論する。まず、*God knows*が導く補語や補文をみてみよう。

(6) a. Though some may have thought they understood the court's free

speech reasoning before these two cases, now, I believe, only
God knows it.

(<http://www.drbilllong.com/LegalEssays/OrSpeech.html>)

b. ‘We’re going home. Come on and we’ll give you a lift.

God knows you’ve done enough for today.’

(Maura Laverty, *The Proud Woman*)

c. *God knows* what I was expecting.

(Paul Auster, *Auggie Wren’s Christmas Story*)¹

高増 (2000:171-177)によれば、*God knows* がthat節または名詞句をとった場合には、強い肯定の意味が現れるということである（高増の例文は『カンタベリー物語』から）。

(7) a. This faire wyf gan for to shake hir heed,

And seyde thus, “Ye, *God woot* al,” quod she.

“Nay, cosyn myn, it stant nat so with me....”

b. “for sothe, *God woot* that what day that ye eten therof, youre
eyen shul opene, and ye shul been as goddes, knowynge good
and harm.” (高増 2000: 171)

他方、Jespersen (1962)によれば、上述の例の中でwh節を取る(6c)の場合にのみ、否定の意味で解釈されるということである。なぜ、このような違いが生じるのだろうか？その根底には、どんなメカニズムが働いている

¹ 興味深い事例として次のようなものを挙げておく。

When I wrote this problem, *only God and I knew* what I was talking about. Now, I am afraid, *only God knows*.
(<http://www.drbilllong.com/LegalEssays/OrSpeech.html>)

のか？that節を補文にとる場合から、考察をはじめよう。

1. *God knows*+that節の場合

上でみてきたように、*know*は半叙実的述語である。その統語的特徴を*God knows* +that節形式を含んでいる例文と関連して、考察してみよう。

(8) *God knows* (that) she is an honest girl. (KNEJD)

断定的述語の場合、主節により重要性があるか、補文により重要性があるかにより、2つの読みを持つ。断定とは、談話(Discourse)の流れの中で意味的に優勢(Dominant)な内容を持つと考えられる平叙文(Declarative Sentence)の命題(Proposition)、あるいは真実であると主張されている部分のことをいう。したがって、否定(Negation)や疑問の対象となり得る部分が、その文の断定を表すともいえる。通例は、平叙文の主節に断定が生じるが、一定の補文(Sentential Complement)にも断定が生ずる。(8)の2つの断定を次のように示す。

1) *God knows* X. 一主節の主語をwhoで問う疑問文に対する答えなら主節の方に主要な断定がある。ただし、主節の方に主要な断定がある場合には、当然のことながら、補文前置ができないことになる。

2) *She is an honest girl.* 一目的語節をwhatで問う疑問文に対する答えなら補文の方に主要な断定があることになる。

真の叙實的述語は、補文前置が(Complement Preposing)が適用できないのに対し、半叙實的述語は適用できる。動詞 *know* は、叙實的・断定的述語である。言い換えれば、動詞 *know* は補文前置が生ずるのである。

(8a) *She is an honest girl, God knows.*

補文前置は、補文の命題を文の主要な断定にし、元の主節を挿入節(Parenthetical Clause)あるいは2次的なものにする性質を持つのである。したがって、断定的述語であっても、それが否定されているのなら、補文は主要な断定とはならないので、補文前置はできない。

(8b) **She is an honest girl, God does not know.*

このことから、断定的述語 *know* は、肯定的であるといえる。ゆえに、(8)では、*She is an honest girl.* という目的語節を *what* で問う疑問文に対する答えが優勢であり、補文の方に主要な断定があることになる。それゆえに、(8)を疑問文にした場合、次の読み1)補文が真である解釈のみが可能である。

(8c) *Does God know that she is an honest girl?*

読み1)補文が真である解釈：「彼女が誠実な子であるということを、
神様は知っていらっしゃるのですか？」
一疑問は主節に向ける。

読み2) 補文が真でない解釈：「彼女が誠実な子であるのかを、神様は知っていらっしゃるのですか？」－疑問は補文に向ける。

同じく、(8)を否定文にした場合も、次の読み1)のみ可能である。

(8d) God does not know she is an honest girl.

読み1)：(補文の前提が否定に影響されない読みの方)

彼女が誠実な子であるということを、神様は知っていられ
しやらない。

読み2)：(補文の前提が否定に影響される読みの方)

彼女が誠実な子であると神様は知っていられなかったのでは
ない。

大沼(2009:218)は、(9)の2つの文を比較して、(a)の場合にのみ、**Monroe** だけでなく話者の無知をも露呈する文となることを指摘している。これは *know* が叙実的動詞であるためであり、叙実的動詞においては、話者は補文(Complement)の内容を事実であると認めているという(話者が補文の内容を真であると信じていること)前提に立っているからであるという。

(9) a. Monroe knows that Paris is the capital of Sweden.

b. Monroe thinks that Paris is the capital of Sweden.

叙実的述語(Factive Predicate)は、補文(Sentential Complement)によって表される命題が真であることを、話し手が前提としていることを表すものであり、非叙実的述語(Non-factive Predicate)には、このような前提はない。したがって、*Monroe does not know that Paris is the capital of Sweden.*のように、否定文にしても、上で述べた事情は変わらないという。

従って、(8)では、*God*だけではなく、話し手も *She is an honest girl.*が事実であると認めていることになる。つまり、肯定の意味を表現することになる。(10)の文は興味深いのである。

(10) “We were happy then, I think.” “God knows we were!” said I.

(Jepersen1962:36)

非叙実的・弱断定的述語である動詞 *think* に対して、叙実的・断定的述語 *know* で答えるので、相手の発話に対して、*God*のみならず、話者も *We were happy then.*であることを認めている。ゆえに、強い共感の意、つまり肯定の意味を伝えるのである。

2. *God knows+wh*節の場合

次の例文を用いて、*God knows +when*節の場合を推論する。

(11) *God knows when he came.* (Progressive)

既に、論じたように、断定的述語の場合、主節により重要性があるか、

補文により重要性があるかにより、2つの読みを持つ。断定的述語が用いられている(11)の文も、次の2つの読みが生じることになる。

1) *God knows X*. 一主節の主語を *who* で問う疑問文に対する答えなら主節の方に主要な断定がある。ただし、主節の方に主要な断定がある場合には、当然のことながら、補文前置ができないことになる。

2) *when he came* 一目的語節を *wh* 節で問う疑問文に対する答えなら補文の方に主要な断定があることになる。

Hooper-Thompson(1973)とHooper(1975a)は、断定がどのようなところで制限されているのかを述べている。まず、動名詞や不定詞などの縮約された節には断定が生じないと論じている。逆に、断定のある節は縮約されないと説明している。他に、制限的關係詞節(Restrictive Relative Clause)や *the fact that...* などの同格節(Appositive Clause)、*when*、*before*、*after* で導かれる時の副詞節にも断定が生じないと記している。

それゆえに、(11)の *when* が導く節には、断定が生じないし、*when* 節の前置もできないのである。

(11a) **When he came, God knows.*

今井・中島(1978: 137)は、断定制約(Assertion Constraint)で、疑問詞の移動が許されるのは、断定を表し得る部分からであるという。それゆえに、(11)では、1)の読みしか許されないのである。つまり、*God knows*

when he came. は、主節の主語 *God* に *who* で問う疑問文に対する答えに
しかなり得ない。つまり、*God knows when he came.* という返答を得よ
うとするのなら、*Who knows when he came?* で質問しなければならな
い。次のように表示する。

前提答え： *God knows when he came.*

↓

↓

推測される質問： *Who knows when he came?*

既に、第3章で、*God*、*devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などの
語は、人間によって認知されない領域で、‘*far from people*’の意味を含意
していると論じた。また、人間の存在を超越していると見なされているこ
れらの語句は、間接否定文の中で、否定辞の役割を担っていて、否定辞
*not*などの語よりは、はるかに発話者の感情が含まれている。それゆえ、
否定辞 *not*などの語は“理性的否定辞”、*devil*などの語は“感性的否定
辞”と見なすことができると述べた。(11)の間接否定意味への推論の段階
を次のように示す。

質問： *Who knows when he came?*

↓

答え： *God knows when he came.*

↓

想定： *God*は *people*を否定する“感性的否定辞”である。

↓

結論1： *People do not know when he came.*

↓

結論 2 : Nobody knows when he came.

+

前提 : 'I' is among 'people'.

↓

結論 3 : I also do not know when he came.

このように、God knows when he came.は 'Nobody knows when he came.'や 'I also do not know when he came.'という意味を含意することになる。

続いて、*God knows*が what節を導く文を推論してみよう。

今井・中島(1978:137)が提起している断定制約(Assertion Constraint)は、抜き出し操作の適用可能性を意味論的に、原理立てて説明しようとしたものである。

断定制約 : 疑問詞の移動が許されるのは、断定を表し得る部分からである。

(今井・中島 1978 : 137)

《例》 *Who do you know you have invited t?*

t : 痕跡(trace)を表す。

今井・中島(1978)の断定制約に照らして(12)を考えてみよう。

(12) *God knows what I was expecting.*

(Paul Auster, *Auggie Wren's Christmas Story*)

もし、(12)の **what**節から、抜き出し操作ができるのであるならば、この **what**節は、断定可能であると判断できる。では、取り出し操作を試みよう。

(12a) *What does God know t I was expecting?

*Who does God know what t was expecting?

t : 痕跡(trace)を表す。

(12a)から見られるように、(12)の **what**節から、抜き出し操作ができないのである。J.R.Ross(1967a)とChomsky(1977a)の **wh**島制約がその理由を証明している(cf.『現代英文法辞典』)。

J.R.Ross(1967a)の wh島制約 :

wh節は島(Island)であり、その構成素を取り出すことはできない。「島」は取り出し規則(Extraction Rule)が影響を及ぼすことができない領域を表す比喩的表現であり、J.R.Ross(1967a)に由来する。

Chomsky(1977a)の wh島制約 :

wh句に導かれる節の中から、その構成素を取り出すことはできない。

Chomsky(1977a)の提案である。**wh**句とは、**wh**語(who, what, when, why, which, how, etc.)を含む句のことである。

《例》 a. *What do you wonder who saw t?

b. *What might he ask where I hid t?

c. * *When* do you know whether he is leaving t?

従って、(12)の what節からは、抜き出し操作ができないのである。ゆえに、(12)の what節は断定できないので、次の1)の読みしかあり得ない。

(12)の可能性のある2つの読み：

1) *God knows X*. — 主節の主語を *who*で問う疑問文に対する答えなら主節の方に主要な断定がある。ただし、主節の方に主要な断定がある場合には、当然のことながら、補文前置ができないことになる。

2) *what I was expecting* — 目的語節を *what*で問う疑問文に対する答えなら補文の方に主要な断定があることになる。

ゆえに、*God knows what I was expecting.*という返答を得ようとするのなら、*Who knows what I was expecting?*で質問しなければならない。次のように表示する。

質問： *Who knows what I was expecting?*

↓

答え： *God knows what I was expecting.*

↓

想定： *God*は *people*を否定する“感性的否定辞”である。

↓

結論 1 : People do not know what I was expecting.

結論 2 : Nobody knows what I was expecting.

同じ推論を用いて、イディオム *God knows what* を ‘何かわけの分からない物’ と翻訳されたのも理解できる。

4.4.2 イディオム化と文法化との関連で

COBUILD(改訂新版)の *God knows* の解釈を引用する :

- a) You can say **God knows**, **God only knows**, or **God alone knows** when you do not know something, in order to emphasize that you feel annoyed, angry, worried, surprised, or disappointed by it.

Gunga spoke *God knows* how many languages...

God alone knows what she thinks.

- b) If someone says **God knows** in reply to a question that they do not know the answer to, they are emphasizing how angry, annoyed, or disappointed they feel.

‘Where is he now?’ ‘*God knows.*’

真の叙実的述語は、補文前置が (Complement Preposing) が適用できないのに対し、半叙実述語は、適用できる。

(13) (=8) *God knows* (that) she is an honest girl. (KNEJD)

(13a) (=8a) She is an honest girl, *God knows*.

これは、補文前置が補文の命題を文の主要な断定にし、元の主節を挿入節(Parenthetical Clause)あるいは2次的なものにする性質を持つからである。つまり、(13a)では、*God knows*は省略できるが、*She is an honest girl.*は省略できないのである。

では、次のような場合はどの部分が省略可能であるのか？

(14)(=11) *God knows* when he came. (*Progressive*)

既に、論じたように(14)の *when*が導く節には、断定が生じないので、前置ができない。

(14a) * When he came, *God knows*.

つまり、主節 *God knows*と従属節 *When he came*は、両方とも省略できないのである。COBUILD(改訂新版)の定義b)を思い出しましょう。では、なぜ *God knows*が補文なしで、単独に用いられることができるのか？

*God knows*が補文なしで、用いられる場合は、wh節の内容が質問文で既に、発話されており、返答では、グライスの会話の協調原則(Cooperative Principle)の量の公理(Maxim of Quantity)によって、質問文を返答の補文に入れることは、量的に余剰的なものになるため省略したのである。

グライスの会話の協調原則 (Cooperative Principle) の

量の公理 (Maxim of Quantity) :

- a. 必要な情報はすべて与える。
- b. 必要以上の情報は与えない。

次のように、表示してみる。

(15) A: Where is he now?

B1: (God knows)+ (where he is now).

↓

量的に余剰的なものになるため省略可能

↓

B2: God knows.

以下で、文法化とイディオム化の視点から、*God knows*を検討する。次の例は、site:eduから取った例である。

(16) A: What does the future hold?

B: Only *God knows*.

(<http://www.trinitylutheranseminary.edu/halldor-elias-gudmundsson>)

1. イディオム化

秋元(2002:33-34)はイディオム化について次のように定義している :

1) 意味的不透明性、あるいは非合成(Non-Compositionality)。イディオムの意味はその成分の総和から出てこない。よく知られている例として、
`kick the bucket=die`がある。

2) 統語上の変形を許さない。すなわち、Chafe(1968)の言う
‘Transformational Deficiency’である。上例のイディオムは「死ぬ」という意味では受動形は不可である：

`*The bucket was kicked by Sam.`

3) イディオム内の成分の語彙的代用はできない。すなわち、「語彙的完全無欠性」である。

`have a crush on → have a smash on`

Nunberg et al. (1994)は、イディオムの意味が、各成分に分配されていないイディオム(例：`saw logs=snore`)を‘Idiomatic Phrase’、そしてイディオムの意味が各成分に分配されているイディオム(例：`spill the beans = divulge the information`)を‘Idiomatic Combination’と呼び、分けている。後者はいわゆる変形操作を受けやすいものである(秋元2002:34)。

イディオム表現は最初の段階では透明度が高い。従って、文字通りに近いものであったが、時間が経つにつれて、徐々に不透明性が高まっていく。例えば、“`break the ice`”は、元々は「砕氷して航路を開く」の意味であったが、後に「話を切り出す」の意味を持ち、さらには「打ち解ける」という意味を持つようになった(秋元2002:35)。

イディオム化の4段階：

①成分間の間に制約がなく、文法的規則によってのみ配列されている：

put the book on the table

V NP1 P NP2

NP1の名詞は十分に名詞性を持っており、冠詞が付いたり、複数になったりする。また動詞も他の動詞と置き換えることができる。

②動詞とNP1の名詞との間の関係が多少変動するが、固定し、お互いが予想し合う関係に入る：

a. V — fault — P — NP

b. V — the — sight — of — NP

③イディオム化が一層進み、再分析が起こり、その後の構造が固定化し、凍結化する：

④完全にイディオム化になり、ひとつの語彙構造になり、意味も文字通りの意味からイディオムの意味に変わる。

ある表現が頻繁に使われることにより、その表現は固定化する。イディオムの表現は、初めは隣接する成分どうしはそれほど結びつきが強くないが、一緒に現れることが多くなるにつれて、ますますその結びつきが強くなり、意味の上でも個々の意味の総和から出てくる意味から、さらに抽象化され、その抽象化された意味が何度も使われることにより、イディオム

的意味として固定することになる(cf. 秋元 2002:41-42)。

God knows +that節の場合をイディオムの観点から検討する。

(17) ‘We’re going home. Come on and we’ll give you a lift.

God knows you’ve done enough for today.’

(Maura Laverty, *The Proud Woman*)

(i) 意味的不透明性

God knows+that節：

① 文字通りの意味：神さまは知っている

② 真の意味：確かに…である

(ii) 統語上の変形を許さない。

* That you’ve done enough for today is known by God.

(iii) イディオム内の成分の語彙的代用はできない。

*God *thinks* that you’ve done enough for today.

**Gods* know that you’ve done enough for today.

続いて、イディオムの観点から *God knows* + wh節の場合を検討する。

(18) God knows what she thinks.

(i) 意味的不透明性

God knows 文字通りの意味：神さまは知っている

真の意味：誰も知らない

(ii)統語上の変形を許さない。

* What she thinks is known by God.

(iii)イディオム内の成分の語彙的代用はできない。

*God *thinks* what she thinks.

**Gods* know what she thinks.

以上のように、*God knows*は肯定の意味でも、否定の意味でもイディオム化の定義に当てはまる。故に、*God knows*+補文は、肯定の意味でも、否定の意味でもイディオム化されたと考えられる。

文法化の観点から、*God knows*を検証してみよう。

2. 文法化

文法化の定義から、はいることにする。

文法化：語彙的な要素が特定の用法において文法的な要素になったり、文法的な要素がより文法的になったりするという、言語変化の一種である。
(靱山・深田 2003: 120-121)

意味変化：

第1の意味的・語用論的傾向：外界の事態に基づく意味から言語主体の評価
や知覚、認識などの内的状態を反映した意味

へ

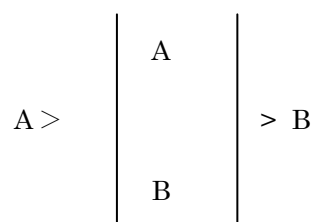
第2の意味的・語用論的傾向：外界の事態あるいは内的状況に基づく意味からテキスト内の関係を表す意味へ

第3の意味的・語用論的傾向：ある状態に対する話者の主観的な信条や態度などを中心に表す意味へ

(靱山・深田 2003: 128－129)

また、靱山・深田(2003)は次のように述べている。

文法化は連鎖的で段階性をもつ変化である。もともと語彙的要素としてAという意味・機能をもっていた要素（Aの段階）が、ある段階で文法的なBの意味・機能をもつようになり（A、Bの共存段階）、Aの意味・機能の消失にともなって、文法的要素としてのBの意味・機能が確立する（Bの段階）、というプロセスを次のように図示する（靱山・深田 2003: 122）。



文法化の定義を、*God knows*+*that*節に当ててみよう。

God knows+*that*節文で、*God knows*の文字通りの意味は、「神さまは...知っている」であり、真の意味は、「確かに・・・である」である。*God knows*+*that*節文で、*God knows*は、文法機能を果たせていないと考えられる。例えば、補文の時制により、*God knows*形式が変化できないし、ま

た、*God knew*という句は、「確かに・・・である」という意味としては、まだ定着していない。

God knows that she is an honest girl.

God knows that she was an honest girl.

**God knew that she was an honest girl.*

God knows+*that*節文で、*God knows*は、むしろ、副詞的な意味合いを含意していて、イディオム化であると考えられる。

*God knows*が*wh*節と共起する場合を検証してみよう。

God knows what she thinks.

God knows what she thought.

**God knew what she thinks.*

God knows+*wh*節の場合も、*God knows*+*that*節文と同じく、イディオム化であるとししか考えられない。つまり、*God knows* +*wh*節の場合も、また文法化されていない。補文を伴わない、*God knows*の場合は、イディオム化されたのか、文法化されたのか？

秋元(2002:43)は、文法化とイディオム化の違いを次のように説明している。

	grammaticalization	idiomaticization
(A)	new orientation	new categorization
(B)	unconscious	conscious

- | | | |
|-----|------------|------------------|
| (C) | ubiquitous | low in frequency |
| (D) | metonymy | analogy |

(秋元 2002 : 43)

続いて、秋元(2002)の主観化を引用する。

主観化(subjectification) :

主観化とは、「指示的、命題的意味からテクニスト的、感情表出的、あるいは、対人的(Interpersonal)への意味変化」である :

propositional > textual > expressive/interpersonal

すなわち、命題に対して、意味を話者の主観的態度にますます基礎を置くようになること(秋元 2002:11)。

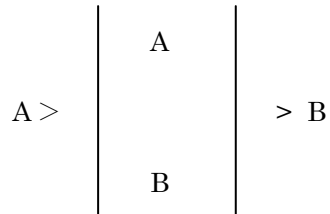
COBUILD(改訂新版)の定義b)を見てみよう。

b) If someone says **God knows** in reply to a question that they do not know the answer to, they are emphasizing how angry, annoyed, or disappointed they feel.

‘Where is he now?’ ‘*God knows.*’

A: 文字通りの意味 : 神さまは知っている

B: 真の意味：誰も知らない



COBUILD(改訂新版)b)の説明が示すように、補文を伴わない *God knows* は、質問に対して答えるという限られた文脈内で用いられて、なおかつ、本来必要とされる要素を省略しているにもかかわらず、〈返答〉としての機能を十分に担っている。具体的な文字通りの意味内容を伝える言語表現から、会話を構築するという文法的な機能を担う要素へと変化してきていると考えられる（例：“Thank you.”に対する決まり文句としての“You’re welcome.”のような場合のように）。さらに、「神は知っている」という具体的な意味ではなく、そこから推論される「誰も知らない」という話し手の強い否定を表す言語表現へと変わっているという点で、Traugottの言う第3の主観化の事例であるとも言え、間接否定を表す補文を伴わない、*God knows*は、文法化の流れに沿った用法であると考えられる。また、文法化は‘orientation’の過程であり、イディオム化は‘idea’である。返答として用いられている補文なしの *God knows*のみ‘orientation’、つまり一方向性を持っており、文法化の流れに沿った用法であると判断できる。

4.5 まとめ

*God*は、山梨(2000)が述べている「外」、「越える」、「ほど遠い」という空間表現とは関連がないように思われる。しかし、人類全体を容器に

喻えた場合、*God (god)*は、その容器の「外」の存在であり、その容器を「越えた」存在、あるいは、その容器から物理的に「ほど遠い」ところにいる存在であると考えられる。この意味で、間接否定の意味の発現に関わる山梨(2000)の指摘は、間接的にではあるが、*God knows*の間接否定の意味の成立にも関与していると考えられる。

断定的述語である *know*は、主節により重要性があるか、補文により重要性があるかにより、2つの読みを持つ。*God knows + that*節の場合は、補文が真である解釈で、目的語節を *what*で問う疑問文に対する答えが優勢であり、補文の方に主要な断定がある。

*know*は、また叙実的述語でもある。叙実的動詞においては、話者は補文(Complement)の内容を事実であると認めているという(話者が補文の内容を真であると信じていること)前提に立っている。真の叙実的述語は、補文前置が(Complement Preposing)が適用できないのに対し、半叙実述語は、適用できる。これは、補文前置が補文の命題を文の主要な断定にし、元の主節を挿入節(Parenthetical Clause)あるいは2次的なものにする性質を持つからである。

“We were happy then, I think.” “God (or Heaven) knows we were!” said I.の例でみられるように、非叙実的・弱断定的述語である *think*に対して、叙実的・断定的述語 *know*で答えるので、相手の発話に対して、*God*のみならず、話者も “We were happy then.”であることを認めていて、強い同感の意、つまり肯定の意味を伝えるのである。

Hooper-Thompson(1973)、Hooper(1975a)などで、断定がどのようなところで制限されているのかを論じている。まず、動名詞や不定詞などの縮約された節には断定が生じない。逆に、断定のある節は縮約されない。他に、制限的關係詞節(Restrictive Relative Clause)や *the fact that...* など

の同格節 (Appositive Clause)、when, before, afterで導かれる時の副詞節にも断定が生じない。

また、J.R.Ross(1967a) と Chomsky(1977a)の wh島制約が *God knows*+wh節のwh節が断定になり得ない理由を証明している。つまり、wh節からは、抜き出し操作ができないのである。

従って、*God knows when he came.* のwhenが導く節には、断定が生じないので、前置ができない。ゆえに、*God knows when he came.*は、主節の主語 *God*にだけ、whoで問う疑問文に対する答えにしかなり得ない。つまり、*God knows when he came.*という答えを得ようとするのなら、*Who knows when he came?*で質問しなければならない。次のように表示できる。

質問 : *Who knows when he came?*

↓

答え : *God knows when he came.*

↓

想定 : *God*は *people*を否定する“感性的否定辞”である。

↓

結論1 : *People do not know when he came.*

結論2 : *Nobody knows when he came.*

結論3 : *I do not know when he came.*

God knows+that節の場合も、*God knows*+wh節の場合も、イディオム化の定義に当てはまる。ゆえに、両方の場合、イディオム化したと考えられる。それに対して、補文なしで使われる *God knows*は、文法化の流れに沿

った用法であると考えられる。COBUILD(改訂新版)b)の説明が示すように、*God knows*は、質問に対して答えるという限られた文脈内で用いられて、なおかつ、本来必要とされる要素を省略しているにもかかわらず、〈返答〉としての機能を十分に担っている。具体的な文字通りの意味内容を伝える言語表現から、会話を構築するという文法的な機能を担う要素へと変化している（例：“Thank you.”に対する決まり文句としての“You’re welcome.”のような場合のように）。さらに、「神は知っている」という具体的な意味ではなく、そこから推論される「誰も知らない」という話し手の強い否定を表す言語表現へと変わっているという点で、Traugottの言う第3の主観化の事例であるとも言える。

それに対して、肯定の意味では、*God knows*は2次的なものであるゆえ、省略しうるので、補文なしで、単独には、用いることができないのである。

第5章 Incredulity Feeling が間接否定文中での役割

5.1 問題提起

第3章で、既に懐疑心(Incredulity Feeling)を含まない間接否定文(3.2.1)、と否定的含意動詞を含む間接否定文(3.2.2)の仕組みについて論じた。本章では、懐疑心を含む間接否定文の仕組みについて考察する。

既に、第3章では、「懐疑心」を次のように定義した。

懐疑心：ある事柄に対する発話者の疑い、不信感情をいう。つまり、“I don’t believe what you are just saying.”を暗に意味する。

Jespersen(1962)は、修辭疑問文、Nexal疑問文、皮肉表現は、間接的に否定の意味を伝えたと述べている。しかしながら、Jespersen(1962)は、これらの表現の仕組みに関しては、言及していない。

- (1) a. “Am I the guardian of my brother?”
b. “Who knows?”
c. Go and tell the marines!
d. That’s my father. ‘Go along!’ said cook incredulously.
e. Mr. Copperfield was teaching me.
— Much he knew of it himself!
f. You yawned. — Much my company is to you.

(Jespersen1962:22–31)

池田(1967)も、修辭疑問文、非難のネクサス(Nexus of Deprecation)

と、*like hell*、*like fun*を含む表現などは、否定の意味を伝えると述べているが、これらの表現の仕組みに関しては触れてない。

(2) 修辭疑問

Who knows? (=No one knows.)

What's the use? (=It is no use.) (池田 1967:27)

(3) 非難のネクサス (Nexus of Deprecation)

I to marry before my brother and *to leave* him with none to take care of him!

An Englishman betray his country?

I ask his pardon!

He a gentleman! (池田 1967:30)

(4) Like hell (=not at all) (主にアメリカ英語で使用される。)

“Did you go?” “*Like hell* (I did).”

“I just went out to get a breath of air.” “You did, *like hell*.”

An Oxford man! *Like hell* he is. (池田 1967:30)

(5) Like fun (=not at all) (主にアメリカ英語で使用される。)

“Everything would be all right then.” *Like fun* it would.”

(池田 1967:30)

まず、本章の方法論を明らかにしよう。

5.2 方法論

懐疑心を含む間接否定表現は、疑いや不信といった感情が含まれて、否定の意味が伝達されるので、懐疑心を含む間接否定表現を発話の状況と切り離れた静的な記号体系ではなく、人間の行為(action)として捉えなければならないのである。本章で扱う、懐疑心を含む間接否定表現は、話し手と聞き手の間に生ずる疑いや不信といった言葉のやりとりに焦点がおかれるので、語用論の観点が必要になる。

懐疑心を含む間接否定表現には、疑いや不信といった話し手の感情が発話の中に含意されて、否定の意味が伝達されるので、真理値を得られない。ゆえに、一見論理学とは、ある種の隔たりが存在するように思われる。しかしながら、論理学は、「正しい思考」を対象とするものである。言い換えると、論理学は、思考が正しく行われるためには、どのようにすればよいか、どのような「思考の法則」に従わねばならないかということを対象とするのである。本章の研究にも、論理学の「正しい」考え方が必要になる。

5.2.1 論理学的観点

武市ら(1974: 85-89)から論理学知識を引用する。

科学的認識とはいかなるものであるのか。これについては、いろいろの角度から考えることができる。科学は一方では実験と観察を尊重し、他方、それに基づいて仮説(Hypothesis)を設定し、再び実験、観察によってその仮説を検証(Verification)しようとするものである。科学は個々の現象の観察とその記述から出発する。そしてこの特殊な事例から、それらの事例に貫通していると思われる普遍的知識を仮説として設定す

る。このように、設定された仮説は仮説であるかぎり、その真理性が検証されねばならない。即ち、新しい観察、実験によって、その正しさが保証されねばならない。しかし、普遍的な主張を、そのまま検証することはできない。どうしても、その普遍的な知識から、実際に観察、実験できる特殊な事例を演繹し、それを検証するのでなければならない。その過程を繰り返していくことによって、普遍的主張の確実性は増大されるのである。

科学的認識は、このように観察、実験から帰納的に得られた普遍的仮説を、演繹的に他の同種の特殊な事例に適用することによって次第に真理性を増進させて行く認識である。

科学的認識は、経験から得られた普遍的知識を仮説として立て、その仮説を再び経験によって検証することによって、その普遍的知識の真理性を増大させて行こうとするものである。その際、帰納的推理は、特殊な事例から普遍的な仮説を低次の確実性をもって導き出し、演繹的推理は、その仮説を新しい事例に適用し、検証への道をひらくのである。帰納と演繹とは、決して対立するものではなく、科学的認識は両者を共に含み、両者の協力によって、はじめて可能となるのである。

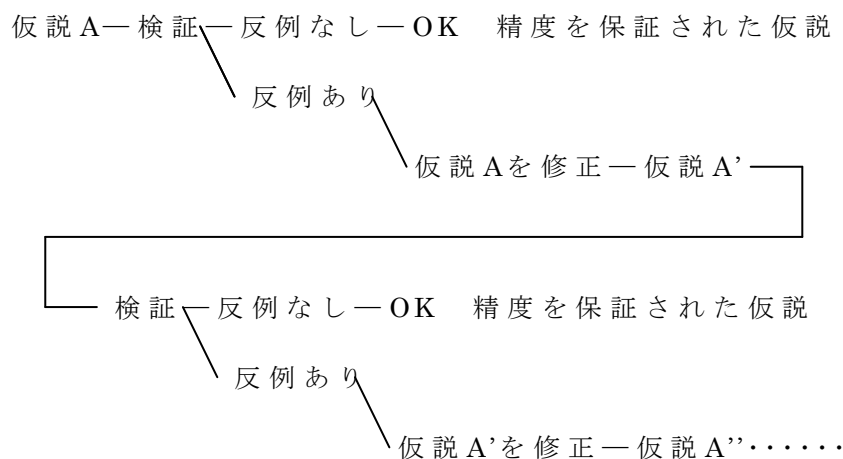
内田ら(2007:5-6)の観点も取り入れる。

「科学的」とは「根拠なき感想や意見だけに終わらない」ということを意味する。では理由や根拠とはどのようにすれば確固たるものになっていくのか？一つは反対が出にくいということが大事であり、もう一つはあらゆる事象を想定した上で、よく吟味されているということが必要である。まさにこれが「科学的」と呼ばれる研究手法への入口である。と

ところで科学には、実際に可視的な状況で実験をすることから得られるデータを基に、最も妥当であると考えられる方向へ議論を推進していく方法がある。これに対して、可視的な状況では実験が不可能であるゆえに、それに代わって、想像的な仮定をすることにより、より妥当性の高い方向へ議論を展開していく方法もある。生物学、化学などは前者を代表する学問分野であり、物理学や論理学をはじめとして、言語学も後者に属するものが多い。

「ある仮説Aを立てて、検証をする。反例が出れば仮説を修正していくし、何も反例が出てこなければ、仮説Aはより妥当な説として確立される」という方法論である。これを言語学研究に応用すると、「一般性のある仮説を提案してその仮説に照らし合わせると処理できない言語現象が出てきた場合には、その説を修正して、より精度の高い仮説を構築していく」という方法である。

内田ら(2007:6)の図は、上の理論を一目瞭然に表している。



大沼(1975)は、言語学と語法研究に意義ある方法論を提供している。

5.2.2 大沼(1975)

大沼(1975:3-26)は、語法研究は言語学研究のひとつの過程となるべきであると主張している。

言語学と語法研究は互い相容れない研究領域になっている観がある。いくつかの貴重な例外はあるにせよ、とにかく、言語の或る個別的な現象を捉え、それと表層構造上連関する事例を傍証とすることはあっても、なおその限度内で断片的な説明に始終しているのが通例である。その説明に仕組みや制約等を仮定しながら、さらにそれらを広げて一般化の方法へ進もうとする志向や、あるいは、逆に、言語事実から洞察された仮説を既にもっていて、その妥当性を検証する過程などとして個別的な現象を説明しようとする態度に欠けている。そのゆえに、言語学者は語法学者を“木を見て森を見ざる者”と評価している。一方、語法研究者は言語学者を“木も見ずに森ばかり見ようとする”と批判している。

語法研究が包括的視野やそれに裏づけられた洞察に満ちたかたちで続けられていくとき、語法研究が実学面への寄与ということ以上の積極的意味をもつようになることは必至であり、言語学と語法研究を繋ぐmissing linkは必ずから現れると考える。

データに見られる言語使用上の条件や制約などの特性を、言語形式の面からだけでなく、言語の使用に干与してくる要因面からも措定し、さらにそれらがどのような性質のものであり、どのような原理を仮説することによって包括的な説明が可能になるかということが中心課題になる。

言語現象で、関連してくる現象を含め体系化を志向し、なぜという設問をみずからに絶えず発していくことによって、研究を深化させ、一定の段階か

ら仮説と演繹の操作を使っていくことによって、始めて言語の仕組み一般を窺知する上で実質的な貢献を行ないうるものにすることが可能になる。広い視座からの言及が行われるとき、語法研究は言語学のひとつの過程と同一ものとなる。

科学一般について考えられる理論構成の基本的な仕組み：

$$[(P \rightarrow L) \rightarrow C] = O$$

P：前提ないし仮説

L：理論体系ないし学問的方法

C：結論

O：観察

矢印：干渉の仕方

理論をつくるに当っては、一般に多くのO、つまりデータをもとにして或る仮説をたて、Lを考慮に入れながらそれに修正を加え、Cを出し、そのCに基づいてO全部を説明しうるかどうかを検証され、必要に応じてCやPに修正が加えられる。

この図式に則して言えば、言語使用上の条件や制約等を可能な限り詳しく注記した興味あるデータを提示することによって、このOの面で語法研究が貢献するところは大きいし、L、Pに関する理解を深めることによって、語法研究自体がひとつの理論体系を構成しうるものになりうる。ただ、P、C、Lの側から切断されたかたちで、それらとは無関係にOの個所のみに埋没してしまうことは、これまで、示唆してきた語法研究のレベル・アップには繋がりがたく、語法研究の局地性を深めるだけのものになってしまうだろう。

大沼(1975:10-11)は、例文を用いて言語学と語法研究を結びつける方法を示唆している。

《例》 two lectures ago と He got killed a few bombardments ago. この表現がどうして可能なのか？

- ① Oの段階：データを分析する。

two lectures ago

He got killed a few bombardments ago.

- ② Pの段階：仮説を立てる。

本来時間的なダイクシス関係を示すものではないNPが、或る一定の状況において時間的ダイクシスを示す。(統語論から)

- ③ Lの段階：

他のデータと関連させ、状況を説き、語用論的制約を記述する。

One shave ago.

I made a call on the man of God a few Sundays ago.

I saw a gas station a few miles ago.

- ④ Cを出す：NP x agoというひとつの共起の型において、agoには、一定の条件のもとで先行するNPを、時間的単位を示すNPに移行する。

- ⑤ 語法研究から言語学へ繋ぐmissing linkの発見：自然言語における意味素

性の移転、消去、付加等のメカニズムを考察する上でひとつの興味ある材料になる。

⑥自然言語における理論から関連語法に対する干渉：

NP x laterやNP x awayにおいても意味素性が生じる。

5.2.3 本論の流れ

驚き、興奮、怒りなどといった人間の感情は、人間の表情やジェスチャーなどで、ある程度相手に示すことができる。懐疑心も人間の感情に属するので、その人の表情で感じ取れる場合がある。本論で扱う、懐疑心を含む間接否定文は、人間の表情やジェスチャーなどの外的要素を取り除いて、発した言葉だけに焦点を置く。

5.3節の発話の意味で、発話、発話行為、間接発話行為、発話意図を考察する。発話は、使用される文脈によって、派生的意味が生じる場合がある。グライスの会話の協調原則、関連性理論、派生的意味の慣用化の度合、程度の高い表現と皮肉の意味などを語用論の観点から検討し、これらの語用論的観点で、5.4節の反語、非難のネクサス、皮肉など懐疑心を含む間接否定表現の仕組みを研究する。

5.3 発話の意味

言葉のやりとりを通じて何かを実現しようとするのか話し手の意図である。話し手は自分の意図を実現するために多様な方策(strategy)を使用する。懐疑心を含む間接否定文で、「懐疑心」という方策が用いられている。しかし、このような発話であっても、話し手の「懐疑心」を聞き手側が察知できないのなら、言葉のやりとりは成功しないのである。

5.3.1 発話

1. 発話

文は、それが実際に使われるかどうかに関係なく存在し、ある種の「意味」を持っている。発話は、何かを伝える（＝伝達する）ために発せられる言葉で、発せられなければ存在しない。発話の6W1Hとでもいうべき情報は重要である。つまり、〈発話の内容(what)〉はもちろんのこと、〈いつ(when)〉、〈どこで(where)〉、〈誰が(who)〉、〈誰に対して(who)〉、〈なぜ(why)〉、〈どのようにして(how)〉、その発言を行ったのかということである。懐疑心を含む間接否定文で用いられている発話においては、発話の意味解釈に、より重みが置かれるように思われる。

発話の意味には、3つの種類がある(今井2001:4－7)：

1) 解読意味－発話として使われる文、つまり言語形式を「解読」して得られるものである。

2) 明意(Explicature)－聞き手が、コンテキストに照らした推論(Inference)を行うことにより、初めて到達できるものである。

3) 暗意(Implicature)－一般的見方を前提として、推論のみによって得られる解釈で、「言外の意味」である。

今井(2001:7)は、次のような例を用いて解釈している。

AとBが、なかなか来ないバスを待っている。2人とも酒好きで、いつも飲

む口実を探しているタイプである。加えてバス停のすぐそばにはおでん屋が屋台を出している。こういう状況で、AがBに(i)を発する。

(i) 今夜は冷えるねえ。

Bとしては、Aがそのような既知の事実をわざわざBに伝えようとしているはずはないことを知っている。だからBは即座の推論で、Aが言いたいのは(ii)であると結論する。

(ii) 一杯やって行こうじゃないか。

(i)は明意で、(ii)は(i)の暗意であり、伝達の上では(i)よりも重要であると言えよう。(i)を経由せずに初めから(ii)を口に出して言っても意図は通じる。だが、人間はしばしばこういう間接的な物言いをするものだ。「言わず語らぬ我が心」式のしゃべり方をするのである。(i)の発話者Aは、いかに相手Bが同僚で酒飲み仲間とはいえ、(ii)のような直裁的な言い方をするのが何となく気恥ずかしかったから、(i)を使ったのだと言えるだろう。このことから、一般的に、人は言いにくいことを伝えたいときは遠回しの言い方をする傾向がある。

懐疑心を含む間接否定の例文をみてみよう。

(6)(=1a) “Am I the guardian of my brother?”

(6)は、『聖書』の「創世記」、カインとアベルの物語から引用した発話

である。

アダムと妻エバには、長男カインと次男アベルがいる。カインは、土を耕す者で、アベルは羊を飼う者となる。カインは土の実りを、アベルは羊の群れの中から肥えた初子を神様のもとに、捧げものとして持って来た。神様は、アベルとその捧げものには目を留められたが、カインとその捧げものには目を留められなかった。カインが激しく怒ったので、神様はカインを叱った。嫉妬したカインは野原でアベルを殺した。ある日、神様はカインに問う。“お前の弟アベルは、どこにいるのか。”カインは答えた。“知りません。わたしは弟の番人でしょうか？”カインのこの発話が(6)である。

発話(6)の3つの意味を考えてみよう。

- 1) 解説意味：(6)は、カインが発した言葉である。この発話を「解説」してみよう。この発話の言語形式は、一般疑問文で、主語は“I”、述語は“am”で、“the guardian of my brother”は補語である。解説意味は、(7)である。

(7) “わたしはわたしの弟の番人でしょうか？”

- 2) 明意(Explicature)：コンテクストを下敷きにして、推論(Inference)を行う。“わたし”は“カイン”である。(6)の明意は、(8)のように推論する。

(8) コンテキスト：カインは、彼の弟の兄である。

↓

ゆえに、結論：カインは彼の弟の番人ではない。

3)暗意 (Implicature)：一般的見方を前提として、推論のみによって得られる解釈で、暗意、つまり、「言外の意味」は、
(9)のように推論する。

(9) 質問：“お前の弟アベルは、どこにいるのか。”

↓

答え：“わたしは弟の番人でしょうか？”

↓

コンテキスト：カインは、彼の弟の兄である。

↓

前提(明意)：カインは、彼の弟の番人ではない。

↓

結論(暗意)：カインは、彼の弟がどこにいるのが知らない。

発話の解釈には、まず、発話という明確な出発点を与えられている。発話の持つ言語形式がかなりはっきりした手掛かりになるし、これをコンテキストに照らして推論を行うことにより、結論が得られる。発話によって表現される「感情表出」、「要求」、「断定」と言った言語行動は、発話行為である。

2. 発話行為

発話行為とは、話し手が発話を通じて行う多種多様な社会行動のことである。話し手は、発声（音声行為）を通じて、個別言語の文法にかなった作法で発話し（用語行為）、それにより何らかの意味を伝達する（意味行為）。これが発話行為のすべてである。発話から生ずる効力を発話内の力（**Illocutionary Force, IF**）と呼ぶ。

発話内行為が「発話と同時に遂行する行為」であるのに対して、発話媒介行為は「発話を通じて遂行する行為」とされる。

発話媒介行為とは、話し手が発話により、何らかの効果を生み出すことを言う。発話には、必ず伝達、説得、注意など何らかの目的がある。発話を通じてこれらの目的を達成することも発話媒介行為のひとつであるし、発話に対して聞き手が何らかの感情を抱くということも発話媒介行為のひとつとみなしうる。

「侮辱する」遂行文(**I insult you.**)は存在しない。これは、「侮辱」という行為は、発話媒介行為でしかありえないことを示している。発話媒介行為とは、相手の心理に対する影響（驚き、恐れ、喜びなど）とされている。これは、出来事の流れの中で、言語行為、非言語行為、あるいは心理的反応は、お互いに関連をもって繋がっていることを示している。

内田ら(2007:101－103)の解釈を考察する。

断定文を用いて、まわりくどく聞き手に行動を促すという行為も発話媒介行為とみなされることができる。次の発話により、聞き手に窓を閉めるよう要求する場面を考えてみよう。

《例》 : **It's cold in here.**

話し手は、聞き手に窓を閉めさせることを意図しながらも、行為の上では「断定」を行っているものとみなされる。仮に、聞き手が話し手の隠れた意図を察して窓を閉めたとしても、それはあくまでも「断定」に付随する発語媒介的効果にすぎない。

《例》：There is a ball in the field.

上の発話は、状況に応じて「警告」とも「約束」とも解釈できる。仮に、話し手がこの文を「警告」として発話し、聞き手もその通りに理解し、相応の行動をとったものとしよう。この限りにおいて、この発話は「警告」としてのIFを持つことになる。

I warn that there is a ball in the field.

次の例文を考えてみよう。

(10)(=1b) “Who knows?”

(10)の発話は、状況に応じて「疑問」とも「否定」とも解釈できる。(10)が「疑問」としてのIF持つ場合だけに、発語内行為として見なされることができる。

懐疑心を含む間接否定文として用いられている場合、(10)は、答えを求めない修辞疑問文で、‘I do not know.’、あるいは‘Nobody knows.’という意味で用いられている。修辞疑問文としての(10)は、発語と同時に、‘I do not know.’、あるいは‘Nobody knows.’、という行為が遂行されること

ができないので、発話内行為ではない。

また、話し手が‘I do not know.’、あるいは‘Nobody knows.’という意味で、(10)を発したのであるならば、(10)を通じて、話し手は、「否定」という効果を聞き手に直接に抱かせることが出来ない。ゆえに、発話媒介行為としても見なされることができないのである。

(10)が懐疑心を含む間接否定文として用いられた場合、(10)は、「否定」としてのIFを持つことになり、間接的発話行為である。

3. 間接的発話行為(Indirect Speech Act)

間接的発話行為には、多彩な言語行為が含まれる。発話(11a)により、「断定」を行う行為を直接的発話行為(Direct Speech Act)という。直接的発話行為は、発話形式から予測される通りのIFを持つという意味で直接的なのである。IFは発話に際して、何らかの意図を心に抱くという話し手の心的態度から生ずる。

(11) a. It's cold in here.

b. I require you to close the window.

(11a)は、特定のコンテキストにおいて(11b)とほぼ同じ働きを持つ。(11a)によって「要求」を行うとき、断定文は、「断定」に加えて「要求」のIFをも併せ持つとみなされるのである。このタイプの言語行為は、ひとつの発話内行為を通じて、別の発話内行為を遂行するという意味で、間接的発話行為と呼ばれる。

(11a)の発話が間接的に「要求」のIFを持つとしても、IFの認定には、ある一定の基準が必要である。仮に話し手が「ここは肌寒い」という命題を「断

定」する目的で(11a)を発話したのに、聞き手が誤って(11b)と等価の「要求」と理解し、窓を閉めたとしよう。この場合、話し手は、間接的発話行為を行ったと判断できない。この行為は、あくまでも発語媒介行為にすぎない。

(12) A: Why don't you just use a key to open the door?

B: Because there's no key.

(13) A: You clumsy oaf! Why don't you watch where you're going?

B: Sorry!

(12)は、疑問文によって、「質問」を行う行為で、直接的発話行為である。他方、(13)のAの発話は、理由を尋ねているものとは解釈できない。話者Aは、「質問」をしながら間接的に「要求」を行っていることになる。つまり、(13)は、疑問文によって「質問」以外の行為を行うので、間接的発話行為になる。

(10)は、疑問文によって、「質問」以外の行為、つまり「否定」を行なう行為で、間接的発話行為である。仮に、話し手が「否定」という命題を遂行する目的で(10)を発話したのに、聞き手が誤って「疑問」と等価の「質問」と理解し、答えをしたとしても、この行為は間接的発話行為である。(10)の間接発話行為は、その行為自体が聞き手に対する押し付けであると感じられるときに、談話の流れの中で、間接的に「否定」という発話意図を行ったのである。

4. 発話意図

Grice(1989)によれば、話者Sが発話Uによってある命題を意味NNすると言えるのは、話者Sが発話Uによって聞き手Aに反応Rを生じさせることを意図(意図1)し、また、聞き手Aに意図1を認識させることを意図(意図2)し、さらに、聞き手Aが話者Sの意図1認識することが反応Rの引き金となるよう仕向けることを意図(意図3)する行為に限られる。これら3種類の意図が[意味NN]の必須要件である。ここで注意すべき点は、反応Rが必ず反応Rの実現を目指すSの意図をAが認識することによって生ずるという図式である。聞き手Aが意図2を認識することを意図(意図4)する。つまり、意図4とは、話し手が自らの発話の意図を聞き手に明言する意図である(内田ら2007:112-113)。

意図1：話者Sが発話Uによって聞き手Aに反応Rを生じさせることを意図すること

意図2：話者Sが聞き手Aに意図1を認識させることを意図すること

意図3：聞き手Aが意図1を認識することがAの示す反応Rの直接的契機または契機の一部となることを意図すること

意図4：聞き手Aが意図2を認識することを意図すること

話者Sが伝達の意図(意図2)を故意に隠そうとするなら、話者Sの行為は、真の意味のコミュニケーションとは言えないのである。真のコミュニケーションでは、話し手は情報の伝達に加えて伝達の意図も明示せねばならない。明言可能性とは、話者Sが伝達の意図を聞き手に明示しようとする意図である。発話内行為とは、意図1から意図4までを持って発語行為を行うこと、つまり意味NNすることである。そのような発話が持つ意味は、発話の「コンテクスト」、つまり、文脈を加味したもので、文の意味より

も、より具体的である。

5.3.2 文脈の役割

発話のメッセージは、「意味」と「解釈」に分解することができる。言語表現の「解釈」は、「意味」に言語外の情報を下敷きにすること、つまり、文脈化により構築される。文脈は、「発話文の後ろ立て」のようなもので、発話文の意味は、その文脈に関わる。

Schourup and Cauldwell(1991:9-27)は、*From Text to Context*で、次のように述べている。

A text consists of the words used to communicate in a particular situation. We may now define context as the environment in which a text (or part of text) does its communicative work. Context of situation is the immediate environment in which a text is meaningful. The context of situation includes three features: field, tenor, and mode. Each context of situation is itself embedded in wider context of culture. The context of culture consists of the knowledge and assumptions of all kinds which define the social system of a particular social group. The field of a text is the type of activity with which the text is associated. The tenor of a text depends on the relevant social role relationships among the people involved in the communication. The mode of a text is the role language is playing in the particular situation. Text and context are mutually dependent. In understanding texts, we are constantly working back and forth in this way between the evidence provided by what we have heard or read, and our prediction of what will occur next. We are able to

estimate contexts from incomplete or fragmentary evidence because we have the capacity to match texts with possible situations. We can very swiftly and efficiently compare the evidence provided by parts of a text with memories of texts and contexts we have already encountered.

Excuse my(me) doing 表現は、時折“forgive me for doing”という肯定の意味で用いられるが、“forgive me for not doing”という否定意味で使われるのも稀ではない(cf.Jespersen1962: 29)。(14)例を文脈と関連して、考えてみよう。

(14) Excuse my rising, gentlemen, but I am very weak.

健康そうな人が同じことばを発したら、聞き手は異なる意味に解釈する恐れがある。文脈、つまり、“I am very weak.”という状況から、聞き手は、“my rising”は、“my not rising”と、発話者の意図を解釈する。

文脈においては、文字通りの意味(Literal Meaning)とは違う意味で、つまり、派生的意味 (Conveyed Meaning) [あるいは、会話の含蓄 (Conversational Implicature)]で用いられる場合が多い。

5.3.3 派生的意味

文脈によって、発話の意味が変わる場合が多い。派生的意味は、根源的には、文脈の中で決定されるので、文脈が変われば、派生的意味も変わってくる。聞き手に関する条件は、話し手より聞き手の方がよく知っている事柄である。ゆえに、話し手は、当然確認をとるべき条件である。話し手

は、そのような条件を下敷きにして、聞き手に自分の真の意味を伝えることに挑むべきである。

1. グライスの会話の協調原則 (Cooperative Principle)

グライスは(西光2005:254)、発話は、文脈の中で用いられ、会話の公理を破ることによって、派生的意味が生ずると述べている。

グライスの会話の協調原則 (Cooperative Principle)

話し手は、会話の目的、あるいは方向付けに矛盾しないかたちで言語伝達をおこなう。

会話の公理 (conversational maxims):

i . 量の公理 (Maxim of Quantity)

- a. 必要な情報はすべて与える。
- b. 必要以上の情報は与えない。

ii . 質の公理 (Maxim of Quality)

- a. 偽であると考えられることは言わない。
- b. 十分な根拠に欠けることは言わない。

iii . 関係の公理 (Maxim of Relation)

関連性のないことは言わない。

iv . 様態の公理 (Maxim of Manner)

- a. わかりにくい表現は避ける。
- b. 曖昧な表現は避ける。
- c. できる限り簡潔に表現する。
- d. 秩序立った表現をする。

なぜ破る事によって特定の会話の含蓄が出るのか？グライスは、ある会話の協調原則は、守られているということを出発点として、推論によって会話の含蓄に到達する、と論じている。英語では、関係の公理が破られやすく、日本語では質の公理が破られる傾向が強いと陳述している。

2. 関連性理論の精神

内田ら(2007:186－196)の情報伝達、意味判断、発話とそれに対する解釈の関係に関する図を引用する。

(1) 情報伝達

伝達内容・・・ことば・・・伝達内容の理解

話し手・・・コード化・・・聞き手

著者・・・コード化・・・読者

(2) 意味判断

思考・・・発話（記号）・・・推論⇒理解

話し手聞き手

著者読者

(3) 発話とそれに対する解釈の関係

話し手A・・・コンテキスト・・・聞き手B

発話—解釈a1(話し手Aの意図するもの)→情報把握

解釈a2・・・・・・・・・・

関連性の原則 解釈a3・・・・・・・・・・ 関連性の原則

今井(2001:10-28)も、関連性理論(Relevance Theory)について次のように述べている。

コンテキスト：発話の解釈に当たって、発話の解読的意味を共に推論の前提として使われる想定。

想定(assumptions)：聞き手の「頭の中から取り出された」記憶や一般常識その他、これらをまとめて想定と呼ぶ。

認知(cognition)：「さまざまな想定を持っている状態、想定を増加・改善したいという欲求、想定を獲得・改善する際の頭の働き」ということになる。

認知環境：ある人が頭に浮かべることのできる想定の総和をその人の認知環境(cognitive environment)と名づける。

認知効果(cognitive effect)：認知環境を改善する作用を認知効果と呼ぶ。

認知効果の3種類：

(i)新しい想定の獲得

(ii)不確かな想定の確定化

(iii)誤った想定の放棄と、それに代わる正しい想定の獲得である。

関連性(Relevance)を持つ情報：

「不必要なコストを払うことなしに、できるだけ多くの認知環境の改善をもたらす（＝認知効果を持つ）」情報を「関連性(Relevance)を持つ」情報と呼ぶ。

関連性の原理 I （＝認知的関連性の原理〈Cognitive Principle of Relevance〉）：

「人間の認知は、関連性を最大にするように働く性格を持つ。」

(Human cognition tends to be geared to the maximization of relevance.)

情報的意図：ある想定 of 集合 I を、聞き手にとって顕在的に、あるいはより顕在的にすること。

Informative Intention: to make manifest or more manifest to the audience a set or assumptions I.

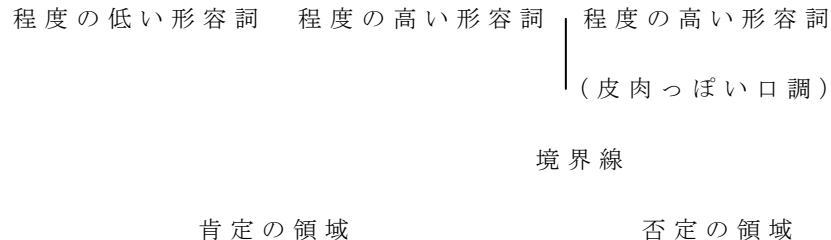
3. 派生的意味の慣用化の度合

英語の She has a good personality. という文は、「ルックスはあまりよくない」というニュアンスを持つことが多い。ただし、人によって慣用化している程度が異なって感じられるようである。相手に直接慰める意味で、言う時には、You have a wonderful personality. という。これは、程度のあまり高くない good では慰めであることがみえみえなので、そうではないことを示すために程度の高い wonderful を用いるのである。He is a nice person. というのは、「可もなく、不可もなく普通の人」ということを意味して、あたりさわりのない表現である。つまり、程度が低いプラス形容詞を用いると、現実には中立程度のものを持ち上げて言う場合がある。

本当にいい人であれば *He is a wonderful person.* あるいは、*He is a very nice person.* のように言うべきである。

4. 程度の高い表現と皮肉の意味

程度の高い表現は、派生的な意味が生じないかということ、そうではない。皮肉の場合は、皮肉であることが分かるように、極端に言うので、程度の高い形容詞が用いられる。ただし、独特の口調が伴うので理解できる。従って、*He is a really wonderful person.* を皮肉っぽい口調で言う、「いやなやつだ。」という真反対の意味になる。程度の低い形容詞と程度の高い形容詞が、それぞれ肯定の意味と否定の意味で用いられる境界線を次のように図示する。



5.4 Incredulity Feelingが間接否定文中での役割

発話の内部構造というよりは、情報の伝達、感情的態度の表明、行為の実現など、特定の状況における発話の性質を理解するためには、まず、発話の意図とその実現のための方策に注目する必要がある。話し手の意図と方策という観点から、発話行為 (Speech Act) とそれに付随した現象について論ずる。

特定の場面でどの表現を選択するかは、談話方策の問題で、例えば、1) 話し手がいかなる意図を込めて発話を行うか。2) 発話に際しどのような方

策が採用されるか。3)方策の選択を動機づけるものは何か、などがあげられる。このとき、どういう推論が行われるのか、なぜそのような推論が可能になるのかを明らかにする必要がある。

5.4.1 反語

反語は、英語で修辞疑問(Rhetorical Question)と呼ばれている用法である。修辞疑問は構造上疑問形であるが、強い主張の力を持っていて、一般に答えは期待していない。肯定の修辞的イエス・ノー疑問は、強い否定の主張に似ているし、否定の疑問文は、強い肯定の主張に似ている(cf.『現代英文法辞典』)。

(15) アメリカは豊かなものか。(豊かでない)

この「もの」は、「人生はつらいものです。」という文例に含まれている「当然」を意味する「もの」に等しい。その「当然さ」に疑義を抱いている事になる。このように、「だろうか」、「できるか」、「ことか」のような「可能性」を疑う形、「ものか」のように「必然性」を疑う形で日本語の反語は、構成されているように思われる(小泉1997: 219-224)。

(10)が、答えを求めるのであるならば、その文は、単なる疑問文に過ぎないゆえ、否定の意味を伝達することはできない。

この文が、答えを求めるのではなく、むしろ懐疑心を表現するために用いられたのであるならば、否定の意味を示唆することができる。このような場合、(10)は、疑問文によって、「質問」以外の行為、つまり「否定」を行なう行為で、間接的発話行為である。

Jespersen(1924:323)は、「As exclamations have in many cases developed out of questions,...」と述べている。もともと Who knows?は、疑問文の形式であるが、この文が「懐疑心を含んでいる」、つまり「感情」を伝達するという点においては、感嘆文としてみなす事ができる。

池田(1967:85)は、「感嘆文の文頭に置かれる What、Howは疑問詞をそのまま用いたので、感嘆文と疑問文が、形式においても心理的な意味においても、深い関係のあることがわかる。」と指摘する。

次の文も修辞疑問文で、否定の意味を暗示している。

(16) a. Am I my brother's keeper?

b. What's the use?

c. What do I care?

d. Shall I ever forget her? (池田1967:27)

従来、文のかたちと意味の関係は、必ずしも直接的なものではない。疑問文は、質問を行うのがその機能であるが、発話者の懐疑心が含まれているかどうかによって、派生的意味が生じる。

修辞疑問文で暗示されている否定の意味は、様態の公理(Maxim of Manner)、つまり、「わかりにくい表現は避ける、曖昧な表現は避ける、できる限り簡潔に表現する、秩序立った表現をする」、を破っていると思われる。

発話意図の定義に従って、(10)を考察すると、意図1から意図4までを次のように表現できる。

意図1：話し手Sが聞き手Aに「否定意志を伴う懐疑」という行為を遂行

させることを意図すること

意図2：意図1（話し手Sが聞き手Aに「否定意志を伴う懷疑」という行為を遂行させることを意図すること）を聞き手Aに認識させることを意図すること

意図3：聞き手Aの行為が意図1（話し手Sが聞き手Aに「否定意志を伴う懷疑」という行為を遂行させることを意図すること）の認識の結果、なされることを意図すること

意図4：意図2[意図1（話し手Sが聞き手Aに「否定意志を伴う懷疑」という行為を遂行させることを意図すること）を聞き手Aに認識させることを意図すること]を聞き手に明示することを意図すること

ここで、中心的な働きをするのは、話し手の意図1、つまり、「話し手Sが聞き手Aに否定意志を伴う懷疑という行為を遂行させることを意図すること」である。話し手が「否定意志を伴う懷疑」として意図し、その意図が明言可能ならば、いかなる形式の発話であれ「否定」として働く潜在力が与えられる。

5.4.2 非難のネクサス(Nexus of Deprecation)

ネクサス(Nexus)は、Jespersen(1924:114-132)の用語である。一次語(Primary)と二次語(Secondary)の間に成り立つ、いわゆる[主語＋述語]の関係、または、この関係を含む構造をいう。例えば、the red rose/ the barking dogの型の語結合は修飾関係であり、The rose is red. / The dog barks. の型の語結合はネクサスである。

非難のネクサス(Nexus of Deprecation)も、Jespersen (1924:129-131)の

用語である。相手の発言の内容に不賛成・不満であるとして、抗議・非難・軽蔑の意を込めて相手の発言を否定するネクサス(Nexus)をいう。否定・非難の意味は、実際の会話では、一般疑問文(General Question)と同じ上昇音調(Rising Intonation)で示され、その音調は、しばしば誇張され、主語・述語に相当する部分に別々に与えられることが多い。このネクサスを含む文は、非難文(Sentence of Deprecation)と呼ばれ、次の3つの形式で表される(cf. 『現代英文法辞典』)。

1)不定詞(Infinitive)を使って：

“Did you dance with her?” “*Me dance!*” says Mr. Barnes.

I say anything disrespectful of Dr. Kenn? *Heaven forbid!*

2)主語と叙述語をbe動詞なしで並べて：

Why, his grandfather was a tradesman! *he a gentleman!*

She a beauty! I should as call her mother a wit!

3)主語と叙述語をandで結んで：

Of course he'll come. *A sailor and afraid of the weather!*

以上の例からも分かるように、非難のネクサスは、問題となっている主語と述語との結合があり得ないものとして、拒否されるべきものであることを示している。逆に言えば、主語・述語の結合は、概念上あり得ないこととして拒否されるために提示されるものである。なお、この構文に用いられる不定詞には、仮定の意味が含まれている(cf. 『現代英文法辞典』)。

非難のネクサスと呼ばれている例文を考察しよう。

(17) a. *I ask his pardon!*

b. *He a gentleman!*

c. *I to marry before my brother and to leave him with none to take care of him!*

(池田 1967 : 27-28)

(17a)では、“I”は話し手である。もっとも、文脈なしで、この文のみでは、誰が聞き手であるかは同定できないが、この発話が聞き手と話し手の間のやり取りであることは確信できる。

“I can’t believe...”は、「～なんて信じられない」という驚きばかりか、不信の念を表明するためにも使われる。従って、この表現が「感情表出」とみなされるためには、何よりもまず、当の話し手がしかるべき意図を持っていなければならない。聞き手の側から見ると、発話解釈の際に最も重要となるのは、話し手の意図を正しく推測することである。

人は口論するとき、あるいは怒っているときに、通例短い語句を用い、声を上げる傾向がある。話者が非難の言葉を受けた場合、相手の話に対して懐疑心を抱き、相手の言葉を繰り返す場合がある。ゆえに、話者が発した文には、疑問の意味が含まれている。話者は、非難の言葉を受け入れることができないゆえに、相手に対して好ましくない感情を抱いている。発話者の発話から、話者と聴者の間の認知的対照を感じ取ることができる。

5.4.3 皮肉

元来、皮肉は、極端に表現することによって、反対の意味を匂わすものである。ゆえに、皮肉の場合は、通例程度の高い形容詞や副詞などが用い

られる。ただし、独特の口調が伴う。

1. 皮肉の本質

アメリカの哲学者 H.P. グライス (Grice 1975) は、「協調の原則」を立て、会話において話し手は自分の意向をできるだけ正確に相手に伝えようとし、聞き手は、及ぶかぎりその真意を汲みとろうとする、こうした両者の協力によって、言語伝達が効果的に行われると述べている。ごく当たり前のことのように思えるが、ここに言語探求への足がかりをつかむことができるのである。

まず、話し手と聞き手の間に協力がない場合のことを想定する。例えば、法廷にあって検事の訊問の矢先をなんとかかわそうとする被告の言い逃れや、夫婦喧嘩で互いに相手の欠陥を非難する罵り合いなどがそうである。こうした場面では、言語の伝達は殆んどその機能を喪失している。現実の会話においては、こうした公理は、守られていないことの方が多いし、ときに、わざと、こうした公理に違反した表現を用いる事例、すなわち公理の逆用ともいうべき用法がある。「偽であると考えられることは言わない。」という質の第一公理を犯しているのが「皮肉」である。つまり、意図的にウソをつくことが皮肉の本質だと解釈されるようになった。

事実とは逆の評価を言明するのが皮肉（アイロニー）だと分析されている。「矛盾した命題」を用いるのが皮肉であるとグライスは述べている。これに対し、サール(1979)は、矛盾した命題ではなく「反対命題」とすべきだと訂正している。では、矛盾関係と反対関係はどのように違うのであろうか。サールによれば、表面的には、命題 P「王様は立派だ」を表明し、裏面では反対命題 $\sim P$ 「王様は立派でない」（ $\sim$ は否定の印）という含意を伝えようとするのが皮肉で、表面の命題 P を「文の意味」、裏面の

反対命題 $\sim P$ を「発話の意味」と呼んでいる。矛盾関係でも対立関係でも皮肉が成立することになる。A.M.ロイ (Roy 1978) は、アイロニーの伝統的な定義を次の二項目にまとめている (cf. 小泉1997: 224-239)。

(1) 意味されていること以外のあることを言うこと。

(2) 意味されていることの反対のことを言うこと。

「意味されていることの反対のことを言う」という条項だけでは、皮肉の十分条件とはならない。発話の文脈を考慮に入れる必要がある。同一の発話が文脈次第で皮肉表現になる場合とならない場合がある。

皮肉は、聞き手の解釈によって決まるものではない。話し手は、皮肉を伝えていることが、聞き手も分かってくれらると思った上で、発すべきである。すなわち、皮肉は話し手側が反対の意味に相手が受けとめることを前提として発言するものである。そうでないと、つまらぬ観察談義を聞いて、「それは大発見だ。」と皮肉ったつもりが、真にうけて相手を大喜びさせる結果にもなりかねない。

皮肉と虚言は、ともに真でないこと、つまり、偽の発言をしているのであるが、話し手の意図において大きく異なっている。虚言では、話し手は、偽の表現を相手にそのまま信じてもらいたいと思っている。皮肉では、話し手は、偽の表現を相手が逆の意味に捉えてくれることを期待している。

2. 状況皮肉と対応皮肉

命題 P について、これとは反対もしくは矛盾する命題 $\sim P$ を、聞き手が命題 P と推測してくれることを予想して、話し手が用いるのが皮肉である。

発話の状況から推意される命題とは逆の関係にある表現を使用する「状況皮肉」とは別に、論理をふまえた皮肉、「対応皮肉」がある（cf. 小泉 1997：224－239）。

皮肉の種類：①状況皮肉 ②対応皮肉

対応皮肉：①逆もまた真となる論理

②前提を否定する論法

－①逆もまた真となる論理

a. 前提を逆にしても結果は同じだとする論法

$$\sim p \rightarrow \sim q$$

$$p \rightarrow \sim q$$

b. 相手の命題(p)の反対命題($\sim p$)から逆の結果も導き出される論法

$$(p) \text{ and } (q) \rightarrow (r)$$

$$(\sim p) \text{ and } (\sim q) \rightarrow (\sim r)$$

－②前提を否定する論法

a. 《相手の論理》

$$(p) \rightarrow (q) \quad \text{「pであればq」}$$

b. 《対応の論理》

1) 前提を偽とすれば、帰結は偽となる。

$$(\sim p) \rightarrow (\sim q) \quad \text{「pでなければqでない」}$$

2) 前提を偽とすれば、帰結は真となる。

$$(\sim p) \rightarrow (q) \quad \text{「pでなければqとなる」}$$

対応の皮肉は、上のような論理が働いているように思える。対応の皮肉のほうが、状況の皮肉よりも高級であるし、その威力も強烈である（cf. 小泉1997：224－239）。

3. *Thank you*

次の例文を考えよう。

(18) A: I'm only looking out for your own good.

B: I can look out for my own good myself, *thank you*.

Aとしては「親切心で心配してあげているだけである。」ということを言っているのであるが、その裏には「おまえは、自分の尻のハエも追えない人間だ。」ということが潜んでいると思われる。

Bの *thank you* は、文字どおりの「ありがとう」という意味ではなくて、「余計なお世話だ。」、あるいは「ほおっておいてくれ。」とでも訳すべき意味で用いられている。Bの反応は、その潜んでいる意味、つまり、文字通りの意味(Literal Meaning)では出てこない意味に敏感に反応したのである。Bがその潜んでいる意味に反応するレベルに達していないのなら、間接否定の意味は、発生できないのである。Bが単に *Thank you*. とだけ言ったのであれば「ありがとう。」という意味になりやすい。もちろんその場合にも怒ったような口調で言えば「余計なお世話だ。」という意味になる。しかし、直前に「自分のことは自分です。」と言っているので「大きなお世話だ。」という意味になる。

Collins COBUILD第2版の *thank you* の項の4番目の意義として次のよ

うな定義と例があげてある。

You use **thank you** or **thank you very much** in order to say firmly that you do not want someone's help or to tell them that you do not like the way that they are behaving towards you.

I can stir my own coffee, thank you...

We know where we can get it, thank you very much.

いずれの例もその直前に相手のなんらかのおせっかいともとれる発言か、行為があったということは明らかである。また *thank you* の前に「自分でできる。」という内容の発言があることによって「余計なお世話だ。」という意味であることがわかる。つまり、文脈的に一定の条件が整っている場合に、このような意味が生ずるのである。文が文字通り意味していることと話し手が文で意図している意味の間にずれがある。話者の意図と聞き手がその話者の意図をいかにして推し量るかと言うことが皮肉意味伝達において、重要な役割を果たしている。

4. 「うそをつけ」

「うそをつけ」が使われるのは、相手の直前の発言がうそに違いないと思われるときである。文字通りの表現では、「うそだろう。」がある。もうひとつそのような状況で使われるのが「うそをつくな。」である。「これからうそをつくな。」「今のは、うそだろうが、まあ許してやろう。ただし、これからはうそをつくなよ。」という発言のうちで前半部分は相手を責めかねない響きがあるので省略されたと考えられる。「うそをつく

な。」が皮肉として逆の表現「うそをつけ。」が定着したと考えられる。この表現は、発話の状況から推意される命題とは逆の関係にある表現を使用する「状況皮肉」である。

5. 「大きなお世話だ。」

「お世話」という言葉は、「お世話になります。」などでわかるように元来丁寧な表現である。ところが修飾語の「大きな」は、適正な程度を超えたという意味を持つ。すると、「お世話」は、なんら文字通りの丁寧な意味を持っていないと考えられる。つまり、皮肉の効果が生まれているのである。極端に表現することによって、真反対のことが連想されるのである。

否定表現で、しばしば用いられるものに、文頭に *much* のような語を置く方法がある。否定概念の間接的な表現法が先行しているために、そのあとに *much less* が続くことがかなり多い。この種の表現は、やや誇張して言えば ‘not to speak of’ という表現と同義句になる (Jespersen 1962:7)。

(19) a. Much I care. = ‘I don’t care (much).’

b. Much you can do to stop ‘em, old fellow.

(19)にも、「極端を表現する」 *much* が用いられ、真反対のことを連想させるのである。

6. *like hell* のタイプ

池田 (1967:30) は、次のように述べている：

like hell は「猛烈に」(He works *like hell*.), 「ひどく悪く」(I feel *like hell*.)の意味であるが、アメリカ口語では強い否定の意味を表すことがある。例えば、“Did you go?” “*Like hell* (I did).”である。

それから、OEDは*like hell*を以下のように定義している（例文は、本章の研究範疇を考慮して、年代と例文のみ引用する）。

1855 I tried every place.. and played like hell.

1892 ‘Hit, old man?’ ‘Like hell,’ he said.

1922 ‘And I shall miss thee, Jack.’.. ‘Miss you like hell.’

1925 *Maria*: Enjoying the concert, Willie?

Willie: Like hell!

1930 ‘You can’t say that.’ ‘Like hell I can’t,’ Spade said.

1941 ‘I’ve quite enjoyed it here.’ Like hell I have, she added under her breath.

OEDの記述から、*like hell*は、1855年は肯定の意味で、その後、1892年は、否定の意味で用いられたことが明らかである。

続いて、COBUILD[改訂新版]の定義と例文を見てみよう。

a) Some people say **like hell** to emphasize that they strongly disagree with you or are strongly opposed to what you say; an informal expression. ‘I’ll go myself.’—‘*Like hell you will!*’

b) Some people use **like hell** to emphasize how strong an action or

quality is; an informal expression. *It hurts like hell... I missed her like hell.*

このように、*like hell*は、肯定の意味を強める一方、強い否定の意味にも用いられている。なぜ、*like hell* は、文を強める意味「猛烈に」(He works like hell.)、「ひどく悪く」(I feel like hell.)で用いられながら、他方では、強い否定の意味「～絶対ありえない」(“Did you go?” “*Like hell* (I did).”)でも使用されることができなのか？

*like hell*は、口語体として使われるので、日常の会話では、文語体より使用頻度が多いのである。それゆえに、*like hell*の仕組みを探ることは、非母語話者にとって、会話のための英語を身に付けるのに意義がある。非母語話者にとって、Colloquial や Jocular (口語体あるいは滑稽な言い方) というのは Formal (形式ばる) な言い方と同様に重要である。

発話内容あるいは聞き手に対する話し手の態度を表すモーダリティの表現は、英語では、もっぱらイントネーションなどの文字にあらわれない形をとる傾向が強い。日本語の場合は、慣用表現化して文字通りの意味が意識されなくなり、英語では、文字どおりの意味でも同じ表現が用いられるので、文字通りの意味が意識されうる。

「猛烈に、必死に、やけに、ひどく」などを意味する場合、主に動詞 + *like hell*の形式で用いられ、like héllのようにアクセントが付く。

(20) a. run like hell

b. drove like hell

c. worked like hell

d. burn like hell

e. study like hell

日常使用されている *like hell* の例を得るために、site:edu と site:uk を検索し、そこから例を集めた。動詞 + *like hell* 形式で使われる動詞は、次のような動詞などがある。

feel, dance, look, laugh, hot, yell, fight, paddle, dance, sound, overprice, terror, itch, fart, go, hurt, love, sound, overprice, terror, smash, shake, translate, panic, etc.

これらの動詞には、ある種の「段階性」が含意されている。これらの動詞の「段階性」は、*like hell*によって、その度合いが強化されている。

言い換えると *like hell*は、「程度の高さ」を伝える。つまり、「極端」を表現することができる。これこそが、*like hell*が皮肉表現として、用いうる条件である。

(21) a. “Did you go?” “*Like hell* (I did).”

b. “I just went out to get a breath of air.” “You did, *like hell*.”

c. An Oxford man! *Like hell* he is.

(池田1967: 30)

辞書ことに *like hell*の定義に、「皮肉」という表現を入れたり、入れなかったりしている。これは、*like hell*の皮肉表現が、既に、ある程度定着していたということが考えられる。

文字通りの意味で用いられなくなった表現については、母語話者には派

生的意味の語感はピンとくるが、文字通りの意味は、意識できなくなっている場合が多い。文法化の一例である。これは、心理言語学の言語理解の実験において一般に発言内容は、覚えているが細かい表現は、脳が処理した後は忘れてしまうということと関係がある。

*like hell*と同じ仕組みで、*like fun*の「皮肉」を伴った否定表現を説明することができる。

(22) “Everything would be all right then.” “*Like fun* it would.”

(池田 1967:30)

懐疑心を含意している皮肉表現のタイプは、Griceの言う〈質の公理〉と真っ向から対立する。このような公理違反を話し手が意図的に犯した場合、通常の談話であれば、発話が伝える文字通りの内容とは異なる「言外の意味」の察知が聞き手に求められるのである。

5.5 まとめ

本章では、懐疑心を含む間接否定文の仕組みについて考察した。本章の「懐疑心」は、“ある事柄に対する発話者の疑い、不信感情をいう。つまり、“I don’t believe what you are just saying.”を暗に意味する”と定義つける。懐疑心を含む間接否定文には、修辞疑問文（あるいは反語）、Nexal疑問文（非難のネクサス）、皮肉表現などが含まれている。

反語は、英語で修辞疑問(Rhetorical Question)と呼ばれている用法である。修辞疑問は、構造上疑問形であるが、強い主張の力を持っていて、一般に答えは期待していない。反語は、事柄の「当然さ」に疑義を抱いている事になる。反語は、疑問文によって、「質問」以外の行為、つまり「否

定」を行なう行為で、間接的発話行為である。修辞疑問文で暗示されている否定の意味は、様態の公理(Maxim of Manner)、つまり、「わかりにくい表現は避ける、曖昧な表現は避ける、できる限り簡潔に表現する、秩序立った表現をする」、を破っていると思われる。反語表現で、中心的な働きをするのは、話し手の意図1、つまり、「話し手Sが聞き手Aに否定意図を伴う懷疑という行為を遂行させることを意図すること」である。

非難のネクサスは、問題となっている主語と述語との結合があり得ないものとして、拒否されるべきものであることを示している。逆に言えば、主語・述語の結合は、概念上あり得ないこととして拒否されるために提示されるのである。“I can't believe...”は、「～なんて信じられない」という驚きばかりか、不信の念を表明するためにも用いられる。従って、この表現が「感情表出」とみなされるためには、何よりもまず、当の話し手がしかるべき意図を持っていなければならない。聞き手の側から見ると、発話解釈の際に最も重要となるのは、話し手の意図を正しく推測することである。現実の会話においては、こうした公理は、守られていないことの方が多いし、ときに、わざと、こうした公理に違反した表現を用いる事例、すなわち公理の逆用ともいうべき用法がある。

「偽であると考えられることは言わない。」という質の第一公理を犯しているのが「皮肉」である。皮肉と虚言は、ともに真でないこと、つまり、偽の発言をしているのであるが、話し手の意図において大きく異なっている。虚言では、話し手は、偽の表現を相手にそのまま信じてもらいたいと思っている。皮肉では、話し手は、偽の表現を相手が逆の意味に捉えてくれることを期待している。

皮肉表現は、極端に表現することによって、反対の意味を匂わすものである。ゆえに、皮肉の場合は、通例程度の高い形容詞や副詞などが用いら

れる。ただし、独特の口調が伴う。*like hell*は、「程度の高さ」を表現する。つまり、「極端」を伝達することができる。これこそが、*like hell*が皮肉表現として、用いる条件である。懐疑心を含意している皮肉表現のタイプは、Griceの言う「質の公理」と真っ向から対立する。このような公理違反を話し手が意図的に犯した場合、通常の談話であれば、発話が伝える文字通りの内容とは、異なる「言外の意味」の察知が聞き手に求められる。

第6章 まとめ

間接否定表現とは、否定辞を用いずに、間接的な、あるいは遠回し的な方法によって否定の概念を表す否定表現をいう。否定に関する研究は、かなり存在するが、間接否定の仕組みに関する研究は殆どない。英語母語話者は、間接否定の意味を瞬時に把握することができるが、非母語話者はそうはいかない。本論では、幾つかの間接否定表現を詳細に検討し、間接否定表現の仕組みについて、体系的な考察を試みた。間接否定が生成されることと理解されることには人間が所有している比較能力が関わっている。

否定の意味を含意している比較文は、2つの事柄の間の境界線に焦点を置きながら（あるいは、意識しながら）、その2つの事柄を比較することを通じて否定の意味を伝達している。否定の意味を含意している比較文は、境界線を越えたり、離れたり、到達できなかったり、スタート点から数えて最後になったりということにより、否定の概念を位置つけている。

God、*devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などは、人間によって認知されない領域である。これらの語は、‘*far from people*’の意味を含意していると考えられる。これらの語（句）は、間接否定文中で、否定辞の役割を担っている。*God*、*devil*、*hell*などの語は、否定辞 *not* などの語よりは、はるかに発話者の感情を含んでいるので、否定辞 *not* などの語は“理性的否定辞”、*devil*などの語は“感性的否定辞”と呼んで、区別することができる。*devil*、*hell*、*pox*、*(the) deuce*、*sorrow*などの表現は、人間認知能力の領域の中と人間認知能力の領域の外との比較を通じて、間接否定の意味を伝達している。

仮定することによって否定の意味を表現する文は、発話者が自身をのしること、あるいは聞き手とある事柄に対して賭けること、また聞き手を

脅迫することなどを仮定することによって、否定の意味を伝えている。この種の間接否定は、仮言的三段論法、つまり、「大前提の後件が小前提で否定されるとき、結論において前件は否定される」に違反していない。

否定的含意動詞は、ある性質の非存在を示す概念、消極的概念、欠如概念、この3つの概念を含意している。否定的含意動詞は、反対概念、あるいは矛盾概念であるもう一方の、存在を示す概念、積極概念、非欠如概念と比較され、その内在的な否定の意味を暗示している。

*God*は、山梨(2000)が述べている「外」、「越える」、「ほど遠い」という空間表現とは関連がないように思われる。しかし、人類全体を容器に喩えた場合、*God (god)*は、その容器の「外」の存在であり、その容器を「越えた」存在、あるいは、その容器から物理的に「ほど遠い」ところにいる存在であると考えられる。この意味で、間接否定の意味の発現に関わる山梨(2000)の指摘は、間接的にはあるが、*God knows*の間接否定の意味の成立にも関与していると考えられる。

断定的述語である *know* は、主節により重要性があるか、補文により重要性があるかにより、2つの読みを持つ。*God knows + that* 節の場合は、補文が真である解釈で、目的語節を *what* で問う疑問文に対する答えが優勢であり、補文の方に主要な断定がある。

know は、また叙実的述語でもある。叙実的動詞においては、話者は補文 (Complement) の内容を事実であると認めているという (話者が補文の内容を真であると信じていること) 前提に立っている。真の叙実的述語は、補文前置が (Complement Preposing) が適用できないのに対し、半叙実述語は、適用できる。これは、補文前置が補文の命題を文の主要な断定にし、元の主節を挿入節 (Parenthetical Clause) あるいは2次的なものにする性質を持つからである。

“We were happy then, I think.” “God (or Heaven) knows we were!” said I. の例でみられるように、非叙実的・弱断定的述語である *think* に対して、叙実的・断定的述語 *know* で答えるので、相手の発話に対して、*God* のみならず、話者も “We were happy then.” であることを認めていて、強い同感の意、つまり肯定の意味を伝えるのである。

Hooper-Thompson(1973)とHooper(1975a)は、断定がどのようなところで制限されているか述べている。まず、動名詞や不定詞などの縮約された節には断定が生じないし、逆に、断定のある節は縮約されない。他に、制限的關係詞節(Restrictive Relative Clause)やthe fact that...などの同格節(Appositive Clause)、when, before, afterで導かれる時の副詞節にも断定が生じない。

従って、*God knows when he came.* のwhenが導く節には、断定が生じないので、前置ができない。ゆえに、主節の主語 *God* にだけ、whoで問う疑問文に対する答えにしかなり得ない。つまり、*God knows when he came.* という答えを得ようとするのなら、*Who knows when he came?* で質問しなければならない。

また、J.R.Ross(1967a)とChomsky(1977a)のwh島制約が *God knows+wh* 節のwh節が断定になり得ない理由を証明している。従って、wh節からは、抜き出し操作ができないのである。

God knows+that 節の場合も、*God knows+wh* 節の場合も、イディオム化の定義に当てはまる。ゆえに、両方の場合ともにイディオム化したと考えられる。それに対して、補文なしで使われる *God knows* は、文法化の流れに沿った用法であると考えられる。

COBUILD(改訂新版)b)の説明が示すように、*God knows* は、質問に対して答えるという限られた文脈内で用いられ、なおかつ、本来必要とされる

要素を省略しているにもかかわらず、「返答」としての機能を十分に担っている。具体的な文字通りの意味内容を伝える言語表現から、会話を構築するという文法的な機能を担う要素へと変化している。

例えば、“Thank you.”に対する決まり文句として、“You’re welcome.”と答える場合である。さらに、「神は知っている」という具体的な意味ではなく、そこから推論される「誰も知らない」という話し手の強い否定を表す言語表現へと変わっているという点で、Traugottの言う第3の主観化の事例であるとも言える。それに対して、肯定の意味では、*God knows*は2次的なもので、省略しうるので、補文なしで、単独に用いることはできないのである。

反語は、英語で修辞疑問(Rhetorical Question)と呼ばれている用法である。修辞疑問は、構造上疑問形であるが、強い主張の力を持っていて、一般に答えは期待していない。反語は、事柄の「当然さ」に疑義を抱いている事になる。反語は、疑問文によって、「質問」以外の行為、つまり「否定」を行なう行為で、間接的発話行為である。修辞疑問文で暗示されている否定の意味は、様態の公理(Maxim of Manner)、つまり、「わかりにくい表現は避ける、曖昧な表現は避ける、できる限り簡潔に表現する、秩序立った表現をする」、を破っていると思われる。反語表現で、中心的な働きをするのは、話し手の意図1、つまり、「話し手Sが聞き手Aに否定意志を伴う懷疑という行為を遂行させることを意図すること」である。

非難のネクサスは、問題となっている主語と述語との結合があり得ないものとして、拒否されるべきものであることを示している。逆に言えば、主語・述語の結合は、概念上あり得ないこととして拒否されるために提示されるものである。

“I can’t believe...”は、「～なんて信じられない」という驚きばかりか、

不信の念を表明するためにも使われる。従って、この表現が「感情表出」とみなされるためには、何よりもまず、当の話し手がしかるべき意図を持っていなければならない。聞き手の側から見ると、発話解釈の際に最も重要となるのは、話し手の意図を正しく推測することである。現実の会話においては、こうした公理は、守られていないことの方が多いし、ときに、わざと、こうした公理に違反した表現を用いる事例、すなわち公理の逆用ともいうべき用法がある。「偽であると考えられることは言わない。」という質の第一公理を犯しているのが「皮肉」である。

皮肉と虚言は、ともに真でないこと、つまり、偽の発言をしているのであるが、話し手の意図においては大きく異なっている。虚言では、話し手は、偽の表現を相手にそのまま信じてもらいたいと思っている。皮肉では、話し手は、偽の表現を相手が逆の意味に捉えてくれることを期待している。

皮肉表現は、極端に表現することによって、反対の意味を匂わすもので、通例程度の高い形容詞や副詞などが用いられる。ただし、独特の口調が伴う。*like hell*は、「程度の高さ」を表現する。つまり、「極端」を伝達することができる。これこそが、*like hell*が皮肉表現として、用いうる条件である。懐疑心を含意している皮肉表現のタイプでは、Griceの言う「質の公理」を破っている。このような公理違反を話し手が意図的に犯した場合、通常の談話であれば、発話が伝える文字通りの内容とは、異なる「言外の意味」の察知が聞き手に求められる。

一般的に、人は言いにくいことを伝えたいときは遠回しの言い方をする傾向がある。間接否定表現の心理的理由は、遠回り(*detour*)が聞き手の精神力を弱めるとともに、話し手側では率直でぶっきらぼうな表現には欠けているところの躊躇と言ったような意味を含んでいて、人間全体が平等の

立場に置かれているという心理的安心感もあると思われる。 こういうときは得てして人は「言わず語らぬ我が心」式のしゃべり方をする。

<References>

- 秋元実治．2002．『文法化とイディオム化』 東京：ひつじ書房
- 荒木一雄、大沼雅彦、豊田昌倫（編）．1985．『英語表現辞典（第2版）』 東京：研究社
- 荒木一雄、安井 稔（編）．1992．『現代英文法辞典』東京：三省堂
- 荒木一雄、小野 経男、中野 弘三．1977．『現代の英文法第9巻 助動詞』東京：研究社
- 浅川 照夫、鎌田 精三郎．1986．「助動詞」、『新英文法選書4』、太田 朗、梶田 優（編）東京：大修館書店
- Bolinger, Dwight. 1968. *Aspects of Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Celce-Murica, Marianne, and Larsen-Freeman Diane. 1983. *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- 谷口 一美．2003．『英語学モノグラフシリーズ20 認知意味論の新展開 メタファーとメトニミー』東京：研究社
- ダイアン・ブレイクモア．1996．『ひとは発話をどう理解するかー関連性理論入門』、武内道子、山崎英一（訳）東京：ひつじ書房
- ダニエル・ヴァンダーヴェーケン．1997．『意味と発話行為』、久保進（監訳）東京：ひつじ書房
- エルンスト・ユンガー．1968．『言葉の秘密』、菅谷 規矩雄（訳）東京：法政大学出版局
- ヘレン・スペンサー＝オーティアー（編著）．2004．『異文化理解の語用論ー理論と実践』、浅羽 亮一（監修）東京：研究社
- Horn, Laurence R. 2001. *A Natural History of Negation*. Palo Alto:

CSLI Publications.

藤野 登. 1967. 『論理学—伝統的形式論理学』東京：内田老鶴圃新社

池田 義一郎. 1967. 『否定・疑問・強意・感情の表現』東京：研究社

今井 邦彦（編）. 1985. 『英語変形文法』東京：大修館書店

———. 2001. 『語用論への招待』東京：大修館書店

Jespersen, Otto. 1962[1917]. “Negation in English and Other

Languages.” *Selected Writings of Otto Jespersen*. pp.3-151,

Tokyo: Senjo Publishing Co.

———. 1924. *The Philosophy of Grammar*. London: George

Allen & Unwin Ltd.

イエスペルセン. 1962. 『エッセンシャル英文法』、中島 文雄（訳）

東京：千城書房

ジョージ・ユール. 2000. 『ことばと発話状況』、高司正夫（訳）東

京：リーベル出版

Joan B. Hooper. 1979. 「断定的述語について」、『英語学ライブラリ

ー(66)』、内田 貢（訳）東京：研究社

Kiparsky, Paul, and Carol Kiparsky. 1970. “Fact.” *Progress in*

Linguistics: A Collection of Papers, ed. by Manfred Bierwisch and

Karl E. Heidolph, pp.143-73. The Hague: Mouton.

小泉 保. 1997. 『ジョークとレトリックの語用論』東京：大修館書店

加藤 彰彦、佐治 圭三、森田 良行（編）. 2000. 『日本語概説』

東京：おうふう

鹿島 春平太. 1997. 『神とゴットはどう違うか』東京：新潮社

桑原 和生、松山 哲也. 2001. 『英語学モノグラフシリーズ4 補文構

造』東京：研究社

- 近藤 洋逸、好並 英司．1964．『論理学概論』東京：岩波書店
- 榎山洋介、深田智．2003．「意味の拡張」、『認知意味論』、松本 曜
（編）、pp.73-134．東京：大修館書店
- 町田 健．2001．『言語が生まれるとき・死ぬとき』東京：大修館書店
- 毛利 可信．1980．『英語の語用論』東京：大修館書店
- 中島平三．2001．『英語構文事典』東京：大修館書店
- 西光 義弘（編）．2005．『日英語対照による英語学概論（増補版）』
東京：くろしお出版
- 野口 恵子．2004．『かなり気がかりな日本語』東京：集英社
- 大沼雅彦．1968．『性質・状態の言い方/比較表現』東京：研究社
- ．2009．「I don't know (that)...をめぐる」、『サピエンチ
ア：聖トマス大学論叢』43、pp.217-230.
- ．1975．「言語学と語法研究一言語学が提起するもの」、『人文
研究』27、pp.3-26.
- 太田 朗．1980．『否定の意味：意味論序説』東京：大修館書店
- P.J.ホッパー、E.C.トラウゴット．2003．『文法化』、日野資成（訳）
福岡：九州大学出版会
- Petersen, Mark.2001．『心にとどく英語』東京：岩波書店
- Schourup, Lawrence, and Richard T.Cauldwell. 1991. *From Text to
Context*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- 澤田 慶輔、古畑 和孝．1978．『人間科学としての心理学』
東京：サイエンス社
- 澤田 治美．1993．『視点と主観性—日英語助動詞の分析』
東京：ひつじ書房
- 坂本 百大、坂井 秀寿．1971．『現代論理学』東京：東海大学出版

- S.C.レヴィンソン． 1990．『英語語用論』、安井 稔、奥田夏子（訳）
東京：研究社
- 杉山 忠一． 1998．『英文法詳解』 東京：学習研究社
- 高増 名代． 2000．『英語のスウェアリングータブ-語・ののしり語の語
法と歴史』 東京：開拓社
- 武市 健人、清水 正徳、田口 寛治． 1974．『論理学概論』 東京：
福村出版
- 鶴田 庸子、ポール・ロシター、ティム・クルトン． 1988．『英語のソー
ーシャルスキル』 東京：大修館書店
- 内田 恵、前田 満． 2007．『語用論—英語学入門講座・第11巻』
東京：英潮社
- 吉村あき子． 1999．『否定極性現象』 東京：英宝社
- Yamanashi, Masa-aki. 2000. “Negative Inference, Space Construal,
and Grammaticalization.” *Negation and Polarity: Syntactic and
Semantic Perspectives*, ed. by Laurence Horn and Yasuhiko Kato,
pp.243-245, Oxford: Oxford University Press.
- 山梨正明． 2000．『認知言語学原理』 東京：くろしお出版
- 安井 稔． 1988．『英語学と英語教育』 東京：開拓社
- 山本 英一． 2002．『「順序づけ」と「なぞり」の意味論・語用論』
大阪：関西大学出版部

本論文で使用している辞典（括弧の中は略記）

The Longman Dictionary of Contemporary English (New Edition)

(=LDOCE)

『オックスフォード新英英辞典』(=『オックスフォード』)

『広辞苑』

『ランダムハウス英和大辞典』(=『ランダムハウス』)

COBUILD[改訂新版]

Shogakukan Progressive English-Japanese Dictionary(fourth edition)

(=*Progressive*)

Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary (fifth edition)

(=KNEJD)